



1 lawa, gdje su neki novi koraci napravljeni i gdje se prate engleski i australski  
2 zakoni. Istovremeno, Vijeće je zauzelo stav da transkripti razgovora sa  
3 gospodinom Prstojevićem nisu dio spisa pa, dakle, da za to možda neće biti ni  
4 potrebe jer su, zapravo, citirani u zapisnik ovdje samo neki manji dijelovi i  
5 moguće je da nema pravih nedosljednosti, tako da nećemo morati ni donositi takvu  
6 odluku. U svakom slučaju, pitanje nedosljednosti između izjava i iskaza bi  
7 trebalo biti jasno od početka. To znači da, s obzirom da transkripti razgovora  
8 nisu uvršteni u spis, trebalo je to napraviti na početku iskaza gospodina  
9 Prstojevića. Onda ne bi to bio pravi problem.

10 Vijeće je također primilo spisak dokaznih predmeta prilično kasno, moram  
11 reći. Vijeće je zatražilo te dokumente pravovremeno, odobrilo kratku odgodu, ali  
12 smo ih dobili tek kasno jučer poslije podne. A ni spisak nije potpuno jasan, a  
13 posebno ne u aspektu numeracije. Moguće da se radi o pozivanju na stranice, ali  
14 Vijeću je stvarno nejasno u ovom trenutku što te oznake znače.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Da li bih možda ja mogao pomoći? Ja sam  
16 se nadao da će Vijeće primijetiti da u praksi, a tokom cijele ove faze predmeta,  
17 da sam se ja držao pragmatičnog pristupa i ja se naravno pridržavam naloga  
18 Vijeća, ali Vijeće će vidjeti da neće proizaći neki znatniji problemi iz ovoga.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Jeste da je to optimistična procjena, ali što se dokumenata tiče, mi ćemo proći  
2 kroz iskaz gospodina Bjelobrka bez nekih većih poteškoća.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi znate da Vam je odobreno sat i pol za  
4 unakrsno ispitivanje gospodina Bjelobrka?

5 G. STEWART: [simultani prevod] U potpunosti to znam.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da se situacija u međuvremenu  
7 promijenila, s obzirom da gospodin Krajišnik može postavljati dodatna pitanja,  
8 ja sam pretpostavio da je on taj koji je predložio koje dokazne predmete treba  
9 ponuditi na uvrštavanje, tako da će to zapravo biti na neki način uključeno u  
10 Vaše unakrsno ispitivanje. Istovremeno, kad gledam spisak, vidim puno knjiga,  
11 novina. Mislím da nije neophodno da podsjećamo strane da, iako tu i tamo knjige  
12 i novine pomažu Vijeću kod donošenja odluka, ovo ipak nije jedan predmet koji se  
13 vodi na temelju materijala iz medija.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Taj podsjetnik stranama, to ste dosta  
15 široko rekli. Što se tiče nas, nema sumnje da Vam je jasno da ja baš nisam  
16 veliki ljubitelj toga, vidite da oko mene baš nema puno knjiga i članaka.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Primijetio sam samo da tu ima materijala  
18 iz novina. Ali mi smo ovo dobili tek jučer kasno, nemamo primjerke svega toga.  
19 Nisam htio iznijeti nikakvo detaljnije mišljenje. Nije da nas je ovo uplašilo,  
20 ali je izazvalo određenu zabrinutost. Naime, velika količina dokaznih predmeta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dolazi iz medija, a ne iz originalnih izvora.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Kad je Pretresno vijeće primilo ovaj  
3 spisak, a i Tužilaštvo, ja se nadam da se niste previše zabrinuli. I, ne  
4 brinite.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Najbolje bi bilo da se pozove gospodina  
6 Bjelobrka, pa da onda vidimo kako će to izgledati. Gospođo ili gospodine  
7 poslužitelj - ne znam kome da se obratim - molim Vas uvedite svjedoka u sudnicu.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, često se nalazimo u  
9 problemima vezanim za printere, fotokopiri nam ne rade. Ako se na bilo koji  
10 način može nama pomoći da se lakše snađemo u onom dolje prostoru, jer mi stalno  
11 imamo probleme - nama je ta mašinerija potrebna, a trenutno nam nisu na  
12 raspolaganju oni redovnici koji prave iluminacije za rukopise /kako je  
13 prevedeno/.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, razumijem. Ali da li postoji nešto

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 konkretno? Tražili ste pomoć, i postoji li nešto što ja mogu napraviti?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ne u ovom trenutku. Vi ste ponudili da  
3 napravite fotokopije, što je bilo veoma lijepo od Vas, ali nismo iskoristili tu  
4 Vašu ponudu.

5 Pretresno vijeće je reklo da će učiniti što može, i u sudnici i iza  
6 kulisa da se napravi.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam shvatio da, dakle, opći problem  
8 su fotokopirke.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Mi se svakodnevno, mogu reći, suočavamo s  
10 tim problemom, zar ne?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ću tražiti da se tome posveti posebna  
12 pažnja.

13 [Svedok je ušao u sudnicu]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Bjelobrk.

15 SVEDOK: *Good morning, Mr. President.*

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelobrk, s obzirom da je  
17 prošlo dosta vremena, ja bih više volio ako biste Vi ponovili svečanu izjavu  
18 koju ste dali na početku Vašeg iskaza - naime, da ćete govoriti istinu, cijelu

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 istinu i samo istinu - koju će Vam sada dati poslužiteljica.

2 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
3 osim istine.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bjelobrč. Izvolite  
5 sjesti. Gospodin Stewart će sada početi s unakrsnim ispitivanjem.

6 SVEDOK: BORO BJELOBRK [nastavak]

7 Unakrsno ispituje g. Stewart: [nastavak]

8 [Branilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Ponovo Vam želim dobro jutro, gospodine Bjelobrč.

10 Gospodine Bjelobrč, jedna od stvari o kojima ste govorili tokom svog  
11 iskaza prije dosta vremena, je bila ta da je, po Vašem mišljenju, gospodin  
12 Krajišnik bio majstor opstrukcije, bar kada je riječ o radu Skupštine Bosne i  
13 Hercegovine. Da li se sjećate da ste to rekli?

14 O: Da.

15 P: Dali ste - a to je na stranici transkripta 8253 do 8260 - dakle, dali  
16 ste jedan konkretan primjer. Ja sad ne želim da ponovo prolazimo kroz to, u  
17 previše pojedinosti. Naime, radilo se o gospodinu Krajišniku, o jednoj  
18 rezoluciji Vaše stranke koja je trebala ili nije trebala doći na dnevni red, da  
19 li je gospodin Krajišnik to podržao ili nije. Znete uglavnom o čemu govorim?

20 O: Da.

21 P: I dio problema, iz Vaše perspektive - može biti i iz svačije  
22 perspektive - je bio taj da su poslanici SDS-a i SDP-a izašli sa sjednice u

23

24

25

26

27

28

29

30

1 junu, jednom prilikom, 1991., zar ne?

2 O: Ali iz različitih razloga.

3 P: Da li znate da je gospodin Krajišnik apelirao i na poslanike SDS-a i  
4 SDP-a, tražeći od njih da se vrate na sjednicu?

5 O: Sad se mogu pozvat' samo na sjećanje. Ako je to i učinio, vjerujte,  
6 ja to nisam doživio kao uvjerljivu činjenicu.

7 P: Na stranici 8259, transkripta od 10. novembra - jedan od razloga zbog  
8 kojih ne prolazimo kroz sve je, a sad Vas želim podsjetiti da je časni sudija  
9 Orije prošao kroz ova pitanja detaljno - ali to je sve završilo tako što je časni  
10 sudija rekao, u redu 20, na strani 8259, sljedeće: "Da li sam dobro shvatio da,  
11 opstrukcija koju je učinio gospodin Krajišnik, se sastojala od toga što nije  
12 zauzeo, po Vašem mišljenju, mudar stav kako bi na taj način onda potaknuo  
13 poslanike SDS-a da ostanu na sjednici Skupštine?" Vi ste na to odgovorili: "Da."  
14 A časni sudija je rekao: "Hvala." I onda smo prešli na drugu temu.

15 Dakle, gospodine Bjelobrk, da li je situacija ovakva: Vi jednostavno ne  
16 znate da li je, nekom prigodom kada Vi niste bili prisutni - gospodin Krajišnik  
17 možda ohrabrivao i poticao predstavnike SDS-a da se vrate na skupštinu, a možda  
18 i nije?

19 O: Ta vrsta razmišljanja bi me vodila sigurno u neki sektor špekulacija.  
20 Skupština je mjesto gdje se javno djeluje i moje prosudbe su zasnovane na onome  
21 što javno kažete na skupštini, a šta se u kuloarima dešava - to je već problem  
22 za špekulacije.

23 P: Ja bih Vas zamolio onda, gospodine Bjelobrk, da konkretno odgovorite  
24 na moje konkretno pitanje. Drugim riječima, da li vrijedi sljedeća tvrdnja: Vi

25

26

27

28

29

30

1 ne znate da li je gospodin Krajišnik poticao predstavnike SDS-a da se vrate u  
2 Skupštinu ili nije? To ne znate?

3 O: Za govornicom na Skupštini to nije činio.

4 P: Gospodine Bjelobrk, bili ste parlamentarac. Dakle, da li možete  
5 prihvatiti da je vjerojatno najdjelotvorniji način za gospodina Krajišnika da  
6 potakne poslanike SDS-a da se vrate na sjednicu takav da on to poticanje učini  
7 izvan javnog foruma, dakle, izvan sjednice Skupštine?

8 O: Ne mislim da je nešto značajno, znate, koji metod izaberete da  
9 napravite... Ako nosite odgovornost za uspješan rad jednog skupštinskog  
10 zasjedanja, manje je važno koji konkretno metod - da li to radite u nekom tihom  
11 lobiranju, na javnoj sceni - bitno je da s... da tu vrstu odgovornosti rukovodioca  
12 Skupštine izvršite na način da Skupština stvarno radi u punom sastavu.  
13 Jednostavno je fakat da se to nije desilo. Sve ostalo je, čini mi se, manje  
14 relevantno.

15 P: Nemojte da se previše zabrinjavate /?time/ šta Vi mislite da je  
16 relevantno. Da li je, dakle, sljedeća tvrdnja točna - imam jedno pitanje koje se  
17 sastoji od dva dijela: Vi kažete da znate da gospodin Krajišnik nije poticao  
18 ljude javno, ali kao drugo, da li je također točno da Vi ne znate da li je on u  
19 privatnim sferama pokušao poticati ljude na taj način?

20 O: Gospodine Stewart, ja bih Vas zamolio za razumijevanje. U Skupštini  
21 se javno radi i vjerujte nema potrebe ni za kakvim privatnim procjenama ili  
22 linijama za realizaciju onih obaveza koje stoje.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelobrk, Vi iznosite  
24 mišljenje o tome kako bi se na prikladan način trebala vršiti funkcija koju je  
25 držao gospodin Krajišnik. Ali od Vas nije traženo da iznesete takvo mišljenje.

26

27

28

29

30



1 Iz Vašeg odgovora, prilično jasno je da Vi kažete da Vi ne znate za bilo kakvo  
2 poticanje od strane gospodina Krajišnika - "On to svakako nije učinio javno". I  
3 zaključio sam da Vi nemate nikakvih saznanja o tome šta je on možda uradio  
4 privatno u vezi sa tim.

5 SVEDOK: Apsolutno. I trudim se, kao svjedok, da uopšte ne ulazim u tu  
6 stranu, jer to n...ne znam, nemoguće je znati. Ne znam ni šta ste Vi noćas  
7 privatno radili, oprostite.

8 G. STEWART: [simultani prevod]

9 P: Idemo dalje, gospodine Bjelobrk.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala časnom Sudu.

11 P: Vi ste također - a to možemo pronaći u paragrafu 53 Vaše izjave -  
12 rekli: "Tokom mog rada u Skupštini, ja sam došao do zaključka da su se poslanici  
13 SDS-a u pogledu svih pitanja konsultirali sa Krajišnikom. Svaki put kada bi  
14 poslanici SDS-a istupili u vezi s nečim u radu Skupštine, tražili su da im na  
15 pitanje odgovori Krajišnik."

16 Kao prvo, gospodine Bjelobrk, što uopće može biti pogrešno, na šta se  
17 može prigovoriti u vezi sa takvim jednim postupcima?

18 O: Ja ništa ne prigovaram. Ja samo iznosim svoje... svoju konstataciju da  
19 sam tako prepoznavao formulaciju autoriteta neke ličnosti, i ništa dalje od  
20 toga.

21 P: Dakle, ne kažete da je bilo šta neprimjereno u ponašanju, bilo  
22 gospodina Krajišnika, bilo u ponašanju i postupcima poslanika, u vezi s time?

23 O: U tački 53, na koju se pozivate, ja nisam želio da budem sudija. Samo  
24 sam iznosio činjenice kako sam ih ja zapamtio.

25 P: Postojali su, zar ne, klubovi poslanika, osam klubova poslanika? Da  
26  
27  
28  
29  
30

1 li se sjećate toga? Naravno, u Skupštini.

2 O: Da.

3 P: Da ih pobrojimo: SDS i SPO kombinirani - ja ću proći prvo kroz  
4 spisak, pa mi Vi onda recite da li nešto nije točno - onda imamo, dakle, HDZ.  
5 Treći - a to nije nekim redom prioriteta ili bilo šta - dakle, treći je SDS /u  
6 engleskom transkriptu: "SDA"/, četvrta je Liberalna stranka, peti MBO, šesti  
7 SDP. I odjedanput vidim da ih je samo sedam. A da, naravno i reformske snage.  
8 Dakle, ti su svi klubovi poslanika, koliko se Vi sjećate, postojali, zar ne?

9 O: Da.

10 P: Vjerojatno smo već prošli kroz ovo, ali pretpostavljam da niti u  
11 jednom navratu Vi niste bili prisutni na nekom sastanku Kluba poslanika SDS-a?

12 O: Ne.

13 P: Da li postoji neki razlog, neki temelj zbog kojeg biste Vi osporili  
14 tvrdnju da su sjednice Kluba poslanika SDS-a, da im je uvijek predsjedavao bilo  
15 predsjednik SDS-a, doktor Karadžić, ili gospodin Vojislav Maksimović?

16 O: Ne znam kako je iznut... unutra funkcionisao Klub SDS-a.

17 P: Dakle, bez obzira da li Vi to prihvaćate ili ne, u svakom slučaju  
18 nemate temelja zahvaljujući kojem biste mogli baš osporiti ovu moju tvrdnju?

19 O: Hoćete biti ljubazni da ponovite tu tvrdnju?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zar to nije bilo implicitno u prethodnom  
21 odgovoru?

22 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, ne, ja sam zadovoljan odgovorom,  
23 časni Sude. Hvala.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite dalje, onda.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 G. STEWART: [simultani prevod]

2 P: Da li se sjećate - i sada nećemo ulaziti u zapisnik, sve se to može  
3 provjeriti - dakle, da li se sjećate, gospodine Bjelobrk, da je povremeno  
4 predsjednik Kluba poslanika SDS-a, gospodin Maksimović, tokom sjednica Skupštine  
5 tražio pauze kako bi se mogao posavjetovati sa svojim kolegama poslanicima?

6 O: Da, sjećam se.

7 P: A da li imate saznanja, gospodine Bjelobrk, o pritiscima koji su  
8 vršeni na gospodina Krajišnika, kao vršioca dužnosti predsjednika Skupštine, što  
9 ga je često sprječavalo da prisustvuje sjednicama Kluba poslanika SDS-a tokom  
10 tih pauza?

11 O: Ne. Ne mogu da tvrdim da je možda bilo takve vrste izostanaka  
12 gospodina Krajišnika sa sjednica kluba stranke čiji je on član, ali ne mislim da  
13 je to bila neka relevantna pojava. U sumi od, recimo - primjera radi - deset  
14 takvih sjednica, ne mislim da je učestalost izostanaka bila dominantna.

15 P: Prije svega, gospodine Bjelobrk, da li se slažete da je jasno da,  
16 kada predsjednik Kluba poslanika SDS-a, gospodin Maksimović, kada je tražio  
17 pauzu na sjednici Skupštine kako bi se konsultovao sa svojim poslanicima, da su  
18 to bili relativno neformalni sastanci Kluba poslanika SDS-a i da su oni, po  
19 definiciji, bili zakazivani u vrlo kratkom vremenskom roku?

20 O: O... u pravilu rada bilo koje skupštine na svijetu to jesu *ad hoc*  
21 sastanci u toku zasjedanja, i ta kratkoća je, m...meni bar, s...savršeno razumljiva.  
22 Međutim, moje iskustvo iz tog perioda jeste da su vrlo često sjednice klubova  
23 korištene i kao faktor opstrukcije po vremenu, jer se vrlo često dešavalo - po

24

25

26

27

28

29

30

1 poslovniku Skupštine, šef kluba je dužan da saopšti stanovišta z...zbog kojih je  
2 sazva... tražio pauzu - i n... znalo se d...desiti da se napravi nastavak zasjedanja,  
3 a da ne dobijete nikakav odgovor zašto se je, na kraju krajeva, pravila pauza.

4 Tako da su... ti sastanci nisu svaki bit... put bili s dobrom namjerom, da  
5 se pravi produkcija.

6 P: Gospodine Bjelobrk, mogu li da primijetim, uz svo dužno poštovanje,  
7 iako ste sasvim jasno odgovorili na moje pitanje, ono što ste rekli sadržavalo  
8 je dosta materijala koji nije odgovor na moje pitanje i zapravo je prevazišlo  
9 moje pitanje. Možemo li da se pridržavamo pitanja što je moguće više? Mislim da  
10 će i Pretresno vijeće i svi ostali biti zahvalni na tome.

11 Mogli ste da primijetite, zar ne, gospodine Bjelobrk, da je posao  
12 gospodina Krajišnika, i da su njegove dužnosti kao predsjednika Skupštine Bosne  
13 i Hercegovine, bile zaista veoma velike i zahtjevne, zar ne?

14 O: Da.

15 P: A gospodin Krajišnik je bio vrlo savjestan i vrijedan u obavljanju  
16 toga posla, zar ne?

17 O: A... složio bi' se sa Vašom postavkom da jeste bio vrijedan, ali nisam  
18 siguran, nakon iskustva sa rezultatima ta... rada te Skupštine, da li stoji i ta  
19 druga atribucija koju ste upotrijebili.

20 P: Da razjasnimo i da uklonimo bilo koji nesporazum. Gospodine Bjelobrk,  
21 Vi ste, svakako, imali značajnih političkih nesaglasnosti sa gospodinom  
22 Krajišnikom tokom cijelog ovog vremenskog perioda, i to je sasvim jasno. Zar ne,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 to Vam je sasvim jasno?

2 O: Pa, naravno. Bili smo, da kažem, članovi stranaka koje imaju  
3 različite političke programe.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ja sam zaključio da  
5 ste Vi bili na liniji kojom je trebalo da dovedete do toga šta je gospodin  
6 Krajišnik mogao da uradi ili ne, a vidim da nismo na tom putu. Molim Vas,  
7 nastavite i pokušajte izvesti svoju poentu.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, slažem se sa posljednjom  
9 opaskom.

10 P: Vratimo se na glavnu liniju ispitivanja. Osim Vaših političkih  
11 nesaglasnosti koje su sasvim očigledne, da li biste rekli, gospodine Bjelobrč,  
12 da Skupština Bosne i Hercegovine - nakon višestranačkih izbora, pa sve do krize  
13 koja se desila u oktobru 1991. godine, tokom njene sjednice - da je, dakle, ta  
14 Skupština u svim okolnostima bila jedan funkcionalan i čak, općenito govoreći,  
15 dobro funkcionalan politički organ? Da li biste mogli da se složite sa time?

16 O: Mislim da generalno pitate me za ocjenu, a ne znam kol'ko je to  
17 zahvalno činiti n...n... n...na ovom mjestu, ali objektivno, Skupština te 1991. godine  
18 nije odgovorila svojoj zadaći i svojoj odgovornosti.

19 P: A da li je to bilo zato... No, što je bio rezultat koji ste Vi mislili  
20 da je trebalo da Parlament postigne do kraja 1991. godine, a da to nije  
21 postigao?

22 O: Zadaća te generacije članova Skupštine je bila da... da razriješi p...  
23 tadašnji problem prisutan u Bosni i ri... i Hercegovini 1991. I, kako se sve  
24 završilo ratom 1992., naravno da je neuspješno. To su ljudi koji su prihvatili  
25 da budu prvi rukovodioci u Bosni i Hercegovini, i to je njihova objektivna

26

27

28

29

30

1 odgovornost.

2 P: Postojala je tada prilično velika rasprava, zar ne, o pitanju  
3 nezavisnosti Bosne i Hercegovine, i njenoj vezi sa strukturom Bosne i  
4 Hercegovine i Vijeća za nacionalnu ravnopravnost?

5 O: A... To jeste bila tema. Ali ako dozvolite, koliko znam, u  
6 nomenklaturi, recimo, Evrope ili Sjedinjenih Američkih Država, problem  
7 nezavisnosti je precizan pojam i podrazumijeva sticanje te vrste d... statusa  
8 jed...jedne društvene zajednice. To se ne može reći za Bosnu i Hercegovinu, u  
9 periodu 1991. godine, iz jednog prostog razloga što je ona bila članica  
10 zajednice koja se tada zvala Jugoslavija. I to je drugi problem - pravnici veoma  
11 dobro znaju da je to.

12 P: Vi znate da nezavisnost Sjedinjenih Američkih Država nije postignuta  
13 bez poteškoća - to Vam je poznato, gospodine Bjelobrk?

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, da li smo na glavnoj  
15 liniji /?ili na sporednoj/?

16 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, na glavnoj smo liniji, časni Sude.

17 P: Očigledno je, gospodine Bjelobrk, zar ne - bez obzira koliko su  
18 ispravni ili pogrešni stavovi ljudi o pitanju ustavnosti i nezakovitosti -  
19 postojalo je i vrlo ozbiljno pitanje u kojem je bila sadržana i nesaglasnost  
20 stranaka u vezi sa ustavnošću i suverenitetom Bosne i Hercegovine, i potrebom da  
21 se to pitanje iznese pred Vijeće za nacionalnu ravnopravnost?

22 O: Pa, postajala su različita stanovišta tri nacionalne stranke oko  
23 toga.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A to pitanje je, u velikoj mjeri, bilo u središtu krize - a kriza je  
2 postojala, zar ne? Do nje je došlo na sjednici koja je održana 14. i 15. oktobra  
3 1991. godine?

4 O: A kriza je puno duže trajala. Pretpostavljam da ste i Vi, kao i ja,  
5 imao /sic/ uvid u neka dokumenta kojim raspolaže ovaj Sud. Samo j...jedna od tih  
6 v...važnih demonstracija je bila u oktobru 1991. Inače je trajala već sedam-osam  
7 mjeseci prije toga, intenzivno, na javnoj političkoj sceni.

8 P: Gospodine Bjelobrk, možda da preformulišem pitanje. Kada sam spomenuo  
9 krizu koja je izbila na sjednici, 14. oktobra - u svjetlu onoga što ste Vi rekli  
10 - to pitanje je bilo u središtu krize koja se desila 14. i 15. oktobra, zar ne?

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, prije nego što  
12 zamolimo svjedoka da odgovori, još /?prije/ dva prethodna pitanja Vi ste  
13 pokrenuli dva pitanja /kako je prevedeno/. Prvo je bilo pitanje suvereniteta  
14 Bosne i Hercegovine, a drugo pitanje je bilo da li je to pitanje koje je trebalo  
15 da se iznese pred Vijeće za nacionalnu ravnopravnost. Htio bih da mi bude sasvim  
16 jasno šta će biti Vaše sljedeće pitanje, odnosno šta je pitanje sadržano u njemu  
17 /kako je prevedeno/.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude, imate pravo. U pravu ste  
19 što tražite od mene da to razjasnim.

20 P: Gospodine Bjelobrk, da budemo načisto i da to bude jasno Pretresnom  
21 vijeću - potrebno je da se to pitanje iznese pred Vijeće nacionalne  
22 bezbjednosti, u skladu sa Ustavom. Iako je to zvučalo kao dva različita pitanja,

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 govorim o tome, o nužnosti da to bude otvoreno pred Vijećem za nacionalnu  
2 ravnopravnost. Pitanje zahtjeva da se nezavisnost i suverenitet, da se pitanja  
3 otvore pred Vijećem za nacionalnu ravnopravnost - to je bilo nešto što je bila  
4 osnova krize koja je postala očigledna i dospjela do svoga vrhunca 14. i 15.  
5 oktobra 1991. godine, zar ne?

6 O: Pitanje nacionalne ravnopravnosti je demonstrirano u javnom  
7 političkom životu od dolaska nacionalnih stranka na vlast, od poč... od... dakle,  
8 od... od završetka izbora. Oktobar je samo bio jedna od sentenci gdje se ta tema  
9 ponavljala. Pozivam se, naravno, ove s... ovog trenutka na svoje sjećanje. Vijeće  
10 za nacionalnu sigurnost u Bosni i Hercegovini nije imalo onu vrstu dimenzija  
11 koju poznajemo, recimo, na zapadnom svijetu. Ustavno tu... u... tu vrstu djela...  
12 društvene djelatnosti su obavljali i Predsedništvo zemlje, i Parlament zemlje, i  
13 Vlada zemlje. Međutim, tri nacionalne stranke su postigle politički dogovor da  
14 imaju jednu grupu ljudi koje su nazvali tako kako Vi kažete. To... bojim se da to  
15 nije bila ustavna institucija, dozvolite da se bar to provjeri.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelobrk, Vi zauzimate stav u  
17 pogledu ovoga pitanja. A pitanje je bilo jednostavno: da li je na toj sjednici u  
18 oktobru pitanje iznošenja ove teme pred Vijeće nacionalne bezbjednosti  
19 kulminiralo u tom trenutku ili, barem, da li je ono predstavljalo srž  
20 nesporazuma?

21 SVEDOK: Da, to je bila glavna tema u oktobru.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine Stewart.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod]

2 P: Bez obzira, gospodine Bjelobrk, na Vaše gledište i na sporove na tu  
3 temu, da li biste se složili da je situacija sa kojom se suočio gospodin  
4 Krajišnik 14. i 15. oktobra, u svojstvu predsjedavajućeg Skupštine, bila jedna  
5 krajnje teška situacija sa kojom je trebalo izaći na kraj?

6 O: Da. Bila je vrlo ozbiljna situacija i svaki predsjednik skupštine,  
7 objektivno - na svijetu - bi bio obilježen odgovornošću za tu situaciju.

8 P: A trebalo je napraviti vrlo brze i vrlo teške prosudbe, i to je morao  
9 da uradi bilo ko da je bio na tom položaju. U ovom slučaju je to bio gospodin  
10 Krajišnik. Da li je ovo tačno?

11 O: A osim dijela koji se odnosi... odnosi na no... na Vašu dimenziju brzine,  
12 složiću se da je tačno. Ipak to nije išlo tako brzo, jer smo cijelo ljeto te  
13 godine proveli u razgovorima na istu temu. To za... za jednog političara nije bilo  
14 nešto brzo.

15 P: Da razjasnimo ovo što je spomenuta ekspeditivnost: Vi ne sugerirate  
16 da je bilo moguće gospodinu Krajišniku da odloži ovo cijelo pitanje, i da o  
17 njemu razmišlja nekoliko dana? To nije bilo moguće, zar ne?

18 O: Ako dozvolite, prilikom mog prošlog boravka ovde, 10. novembra prošle  
19 godine, mis... bio je pušten sp... snimak razgovora gospodina Miloševića i gospodina  
20 Karadžića, čini mi se od 12. avgusta 1991., pa ćete vidjeti da već tad je to  
21 dominirajuća tema. I to nisu stvari koje se rješavaju u dva-tri, pet dana, kad

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se... kad se cijela zemlja bavi time mjesecima.

2 P: Gospodine Bjelobrk, da li Vi hoćete da kažete, da li sugerišete da -  
3 u situaciji koja se desila 14. i 15. oktobra 1991. godine - da je gospodin  
4 Krajišnik realno mogao da djeluje kao da nije imao nikakve veze, nikakvu  
5 pripadnost SDS-u?

6 O: Ne, ne mislim da je mogao tako da djeluje.

7 P: Da se sažeto pozabavimo time, gospodine Bjelobrk - nastavak sjednice  
8 14. i 15. oktobra je SDS sasvim jasno, kao i neke druge stranke /kako je  
9 prevedeno/, smatrao kao nešto neustavno i ilegalno, zar ne?

10 O: Da, to je bilo njihovo stanovište.

11 P: U svojoj izjavi naročito, a i u svom sveukupnom iskazu, Vi ste  
12 spomenuli tu sjednicu. To je bila osma sjednica Skupštine Bosne i Hercegovine. I  
13 osobito ste... citiraću nekoliko redaka iz govora koji je održao gospodin Karadžić  
14 /kako je prevedeno/. Evo šta Vi kažete: "Ljudi, shvatite to ozbiljno. Nije dobro  
15 to što radite. Da li je to put kojim hoćete da ide Bosna i Hercegovina, isti put  
16 u pakao i patnju kroz koji su prošli Slovenija i Hrvatska. Nemojte mislite da  
17 Bosnu i Hercegovinu nećete odvesti u pakao, a muslimanski narod u moguć  
18 nestanak, jer muslimanski narod neće moći da se odbrani ukoliko dođe do rata  
19 ovde." To je kraj ovog konkretnog citata.

20 Zatim kažete: "Sjećam se kada je Karadžić to izjavio. To me je strašno  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 alarmiralo, te riječi. Možda sam te riječi mogao shvatiti kao retoričke  
2 prijetnje, ali u situaciji u kojoj smo se mi nalazili, to je bila jasna poruka.  
3 I to izbijanje je nešto iznijelo na svijetlo. Objelodanilo je, iznijelo na  
4 vidjelo način njihovog mišljenja." /kako je prevedeno/

5 Prije svega, gospodine Bjelobrk - možda je to nešto što smo već  
6 spomenuli - ali gospodin Karadžić je tokom cijelog ovog vremenskog perioda prije  
7 i tokom rata koristio jedan vrlo jak jezik, zar ne?

8 O: Ja moram priznati da nisam lingvista baš po vokaciji, ali u politici  
9 smatram da nisu odgovornosti kakav jezik upotrebljavate, nego koja djela  
10 stvarate i kakvu javnost stvarate. I to je bio moj razlog da komentarišem to na  
11 šta ste se pozvali.

12 P: Gospodine Bjelobrk, ovo nije seminar o politici, molim Vas. Ja sam  
13 Vam samo postavio pitanje. Tačno je, zar ne - Vi ste političar. Gospodin  
14 Karadžić - to je bio njegov stil, upotreba vrlo jakog jezika?

15 O: N...ne mogu se iz... ja tako ne prihvatam problem stila. Znae, kad  
16 prijetite da jedan narod nestane, to... to nije stvar stila. To je stvar jeживe  
17 odgovornosti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, odustaću od ovoga i  
19 nastaviti.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, mislim da je svjedok  
21 već pokrio pitanje koje ste Vi pokrenuli, upotreba strogog jezika. Svjedok je  
22 rekao da se ne radi o upotrebi jezika, nego o politici koja je iza toga. To bi  
23 značilo, ukoliko koristite jak jezik, da onda vodite i strogu politiku, i da na  
24

25

26

27

28

29

30

1 taj način podržavate svoja gledišta. Dakle, svjedok je odgovorio na Vaše  
2 pitanje, i čini mi se da je to odustajanje neki komentar koji, po mom mišljenju,  
3 nije korektan prema svjedoku.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, da kažem - da bih svoja  
5 pitanja učinio jasnim i konciznim, ja sam došao do pitanja politika kao jednog  
6 odvojenog pitanja, i postavio sam pitanje koje se odnosilo sasvim jasno na  
7 upotrebu jezika. A uz podršku Pretresnog vijeća, svjedok je zamoljen da odgovori  
8 na to pitanje. Zatim sam postavio pitanje o politici i zatražio da se odgovori  
9 na to pitanje, a ne o politikama koje još nisam postavio, jer sam pitanje sasvim  
10 jasno ograničio na pitanje upotrebe jezika.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, svjedok je u svom  
12 odgovoru objasnio da to nisu odvojena pitanja, kao što Vi sugerišete. I molim  
13 Vas da nastavite.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Ovo su odvojena pitanja.

15 /nedostaje simultani prevod/  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti, gospodine Stewart.  
2 G. STEWART: [simultani prevod]  
3 P: Vi ste ovaj ispad gospodina Karadžića, rekli ste da je to "iznijelo  
4 na svjetlo dana kakav je njihov način mišljenja." /kako je prevedeno/. Da li pod  
5 time hoćete da kažete - stranka SDS, da li su to "oni" o kojima Vi govorite?  
6 O: Pa, naravno. Jer čovjek je predsjednik te stranke i reprezentuje  
7 stan... političko stanovište te stranke.  
8 P: Način izražavanja doktora Karadžića i njegov jezik bili su sasvim  
9 drugačiji od onih koje je koristio gospodin Karadžić /u engleskom transkriptu:  
10 "Krajišnik"/, zar ne?  
11 O: Da.  
12 GĐA PREVODILAC: Krajišnik, ispravka prevodioca.  
13 SVEDOK: Da, da, da.  
14 G. STEWART: [simultani prevod]  
15 P: Vi ste rekli da su oni imali iste politike?  
16 O: /nečujno/  
17 P: Oprostite, nisam čuo da ste nešto rekli.  
18 O: Rekao sam "da", iste su imali politike.  
19 P: Hvala. Mislim da ste tiho odgovorili na to.  
20 Rekli ste da je to objelodanilo njihova razmišljanja. Da li onda možemo  
21 da zaključimo da u taj način razmišljanja uključujete i doktora Karadžića i  
22 gospodina Krajišnika?  
23 O: Apsolutno da. Pogledajte intervju u sarajevskom *Oslobođenju* od  
24 januara 1992. godine, i načete /sic/ iste te elemente.  
25 P: Hoćemo, doći ćemo do toga, gospodine Bjelobrk.  
26 U tom trenutku, u oktobru 1991. godine, Vi kažete da je to "iznijelo na  
27 vidjelo njihove misli". Kakav je to način razmišljanja prethodno bio sakriven  
28 ili potisnut, a koji je iznesen na vidjelo ovim izbijanjem /?ispadom/ o kojem  
29 smo govorili?  
30

1 O: Dvije ključne riječi su, po mom sudu, u... u listu po kojoj ste  
2 citirali */sic/*, da jedan narod treba da se od nekog odbrani, i drugo - da ima  
3 šansu da nestane. Dakle, "odbraniti" i "nestati" su u političkim javnim istupima  
4 k...kategorije koje vas upućuju na djela te vrste.

5 P: Gospodine Bjelobrk, hoću da objasnite, molim Vas, vrlo jasno, koji  
6 kritični elementi politike SDS-a su izneseni na vidjelo ovim govorom doktora  
7 Karadžića, a koji Vam prethodno nisu bili jasni.

8 O: Ponoviću. Dakle, dv...dvije ključne riječi u... u tom istupu su bile, u  
9 najmanju ruku, neodgovorne, što će poslije v...vrijeme i pokazati. Dakle, jedan  
10 narod treba u... od nekoga da se brani bez razloga, i drugo, ima šansu da nestane.  
11 Kad Vam to politički prvak, koji je, dakle, preuzeo odgovornost da stvara  
12 harmoniju u jednoj društvenoj zajednici, saopštava - vi ćete dobiti rat.

13 P: Da li Vi zapravo kažete, gospodine Bjelobrk, da je ovim ispadom  
14 doktora Karadžića na svjetlo dana izbila politička namjera SDS-a da se ide ka  
15 ratu?

16 O: Da. Mislim da je iza toga stajala namjera da se ide ka ratu.

17 P: Da li je to onda bilo neka vrsta otkrovenja, da tako kažem, nakon tog  
18 govora, nešto čega se niste prije toga pribojavali?

19 O: Da, m...moram priznat' da sam se tako osjećao tada.

20 P: Da li kažete da je ispad doktora Karadžića razotkrio politiku SDS-a  
21 čiji je cilj bio istrebljenje muslimanskog naroda /?u Bosni/?

22 O: Tak... tako... tako je on najavio mogućnost.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: To nije baš u potpunosti ono što sam Vas pitao, ali dozvolite da  
2 preformuliram pitanje. Da li Vi kažete da ono što se na taj način razotkrilo  
3 Vama, među ostalim stvarima, zahvaljujući tom ispadu, dakle, da je gospodin  
4 Krajišnik bio dio jedne grupe ljudi čija je politička smjernica - jedna od,  
5 barem - bila istrebljenje muslimanskog naroda Bosne i Hercegovine?

6 O: Niko iz SDS-a se nije ogradio od ove izjave koju ste citirali.

7 P: Gospodine Bjelobrk, kada je u Vašoj glavi se prvi put pojavila  
8 ozbiljna zabrinutost da bi moglo doći do građanskog rata u Bosni i Hercegovini?  
9 Dozvolite, zapravo, još da razjasnim. Ustvari, gospodine Bjelobrk, naravno, ja  
10 ne tvrdim da ste Vi imali takvu nekakvu politiku na umu. Samo želim da bude sve  
11 jasno. Ono što zapravo Vas pitam je: kada ste osjetili se ozbiljno zabrinuti i  
12 pomislili da bi neko mogao odvesti stvari do toga da dođe do građanskog rata u  
13 Bosni i Hercegovini? Kad Vam je to prvo palo na pamet?

14 O: Palo mi je još u ljeto, mislim. Prvi povod za takvu vrstu  
15 razmišljanja su bila - razgovarali smo o tome i znate t...te termine i detalje -  
16 neuspješni splitski sastanak šest predsjednika ex-jugoslovenskih republika. Za  
17 ljude koji se žele baviti politikom i ozbiljnom političkom analizom, bez obzira  
18 što su to tog trenutka bili detalji relativno mali, tad ste mogli u...uočiti  
19 prv...prvi put jednu takvu mogućnost, i naravno, kod... ako ste imalo ozbiljan  
20 čovjek, to stvara zabrinutosti. Oktobar je već vrijeme kad su stvari eskalirale,  
21 i tad mnogi ljudi već nisu spavali.

22 P: Gospodine Bjelobrk, dio konteksta koji je neizbježan je da je u  
23 Sloveniji, kao prvo, već vođen rat - hvala Bogu, bio je kratkotrajan.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je činjenica.

2 P: Da. Samo morate odgovoriti da Vas čujemo, gospodine Bjelobrk - hvala.

3 I u to vrijeme je još uvijek se vodio veoma krvavi rat u Hrvatskoj, zar  
4 ne?

5 O: Tačno.

6 P: SDS, uključujući i doktora Karadžića, je 14. i 15. oktobra bio  
7 bijesan stavom koji je zauzet, posebno od strane SDA, u vezi sa suverenitetom  
8 Bosne i Hercegovine, zar ne?

9 O: Recimo, ja bih to rekao - on je imao drugačije stanovište od SDA.

10 P: To je jasno. Ali Vi kažete da nisu bili... da gospodin Karadžić nije  
11 bio ljut zbog stava SDA u tom periodu, dakle 14. i 15. oktobar 1991., ili?

12 O: Vjerujte mi, m...men... meni... meni... namjerno sam precizirao svoju vrstu  
13 odgovora, jer mi je potpuno irel...irelevantno u politici da li je neko bijesan  
14 ili nije bijesan.

15 P: Gospodine Bjelobrk, ja sam Vas već zamolio - nemojte Vi razmišljati o  
16 relevantnosti stvari, odgovarajte na pitanje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, molim Vas, pogledajte  
18 nekoliko prethodnih odgovora. Dakle, rat u Sloveniji je nešto o čemu se nije  
19 moglo sporiti da je se vodio, također rat u Hrvatskoj. Dakle, ja mislim da dalje  
20 istraživanje toga da li je SDA /sic/ bila ljuta ili nije im se sviđalo šta se  
21 događa, to nije baš nešto što... Jasno je, naime, da je bilo neslaganja, stvari su  
22 se svakodnevno razvijale na taj način. Situacija je bila neuobičajena, to smo  
23 shvatili iz iskaza dosad. Da li je sad baš riječ "bijesan", "ljut", nešto što će  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 biti od velike pomoći Vijeću u ovom trenutku kada to procjenjujemo - uglavnom,  
2 okolnosti su nam jasne.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Nećemo se sada oko toga sporiti, časni  
4 Sude. Ja ću nastaviti sa pitanjima.

5 P: Gospodine Bjelobrk, nastavak kontinualnog pridržavanja od strane SDA,  
6 te ideje nezavisnosti Bosne i Hercegovine, je sa sobom nosio, u oktobru 1991.,  
7 jasnu opasnost od izbijanja građanskog rata u Bosni, zar ne?

8 O: Sa a... sa... i... Ta v... Vaša tvrdnja stoji samo kada je gledate iz uklona  
9 /sic/ politike SDS-a.

10 P: Gospodine Bjelobrk, kakvo god gledište bilo, ko god da je odgovoran,  
11 recite zar nije tačno da je nastavak rada SDA na tome čega se SDA držala -  
12 naime, nastavak težnje ka nezavisnosti Bosne i Hercegovine - da je to sa sobom  
13 nosilo, u oktobru 1991., i jasnu opasnost da će doći do izbijanja građanskog  
14 rata u Bosni. Da ili ne?

15 O: Da, sa sta... samo sa aspekta stanovišta SDS-a.

16 P: Drugim riječima, Vi kažete: da je SDS jednostavno prihvatio  
17 nezavisnost Bosne i Hercegovine, da onda ne bi bilo građanskog rata. Je li to  
18 ono što želite reći?

19 O: I t... dijelom želim reći i to, i dijelom želim reći da je alternativa,  
20 dakle, koja je postojala vašoj varijanti o nezavisnosti Bosne i Hercegovine o... -  
21 zamoliću predsjednika Suda i časne sudije, da to nije kategorija koja je  
22 standardna u zapadnom svijetu, priča o članicama jugoslovenske zajednice, i tako  
23 dalje - što je, dakle, s... toj političkoj temi od SDS-a ponuđena samo  
24 alternativa: "ako ćete tako, imaćete rat".

25 P: Gospodine Bjelobrk, u slučaju da je bilo obrnuto, da je SDA bez  
26  
27  
28  
29  
30

1 postavljanja bilo kakvih uvjeta odustala od svoje politike nezavisnosti Bosne i  
2 Hercegovine, slažete li se da bi postojala veoma mala vjerojatnost izbijanja  
3 građanskog rata u Bosni?

4 O: Ovo će Vas iznenaditi, ali... vjerovatno nemamo ni vremena ni prostora.  
5 Da je SDA, recimo, ponašala se tako - a nije se ponašala tako kao što Vi kažete  
6 - opet bi bio rat.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ima samo još jedna tema, ali...  
8 Ja moram samo razjasniti sa gospodinom Karganovićem gdje se nalazimo, da vidimo  
9 gdje je koji papir, i tako dalje. Samo trenutak strpljenja, molim.

10 [Odbrana se savetuje]

11 [Sudije većaju]

12 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, sljedeća stvar na mom  
13 rasporedu je onaj članak o kojem je i svjedok govorio prije nekoliko trenutaka.  
14 To je članak iz *Oslobođenja* koji je već u spisu. To je P404, časni Sude. Ja imam  
15 kopiju na B/H/S-u za svjedoka, ja jednostavno nemam dovoljno kopija na  
16 engleskom.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete je staviti na grafoskop. Dakle,  
18 mi ćemo pronaći englesku verziju P404.

19 Predstavniče Tajništva, a verziju na B/H/S-u onda možemo dati svjedoku.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. Ovo je praktično rješenje našeg  
21 problema.

22 Ja sam samo zamolio gospodina Karganovića da nam pomogne da pronađemo  
23 konkretno one dijelove koji nas zanimaju.

24 [Odbrana se savetuje]

25 G. STEWART: [simultani prevod] Samo sam zabrinut, naime, ova verzija na  
26  
27  
28  
29  
30

1 srpskom nije baš prikladne veličine, nije baš mala. Ali mislim da će... svjedok  
2 zna za taj članak, uostalom. To je jasno iz onog što je on rekao.

3 P: Gospodine Bjelobrk, pred Vama bi trebao biti primjerak ili kopija  
4 članka iz *Oslobođenja* od 26. januara 1992., o kojem ste Vi govorili i u  
5 paragrafu 55 svoje izjave. Vi ste rekli da je Vaša reakcija na taj članak -  
6 zapravo se radi o izvještaju o intervjuu sa gospodinom Krajišnikom - da je Vaša  
7 reakcija bila negativna zbog cijelog niza razloga. Vi ih onda navodite.

8 Vi kažete u svojoj izjavi, pod 55.1, da: "Gospodin Krajišnik izjavljuje  
9 kako je nemoguće da Bosna i Hercegovina ostane jedinstvena nakon raspada  
10 Jugoslavije."

11 Dakle, Vi ste upotrijebili riječ "jedinstvena".

12 PREVODILAC: U engleskom je to prevedeno sa "unitarian" ili "unitary".

13 G. STEWART: [simultani prevod]

14 P: Dakle, kako Vi tumačite tu riječ, "ostati jedinstven"?

15 O: Pa, tumačim da... da je gospodin Krajišnik poručio da teritorijalni  
16 integritet Bosne i Hercegovine može biti doveden u pitanje.

17 P: A što se tiče vanjskih granica?

18 O: To je priča o teritorijalnom integritetu - da li imate neku  
19 teritoriju p... koja je po definiciji u granicama, sa površinom, da li imate je  
20 takvu ili u... u nekoj drugoj izvedbi. Bez obzira da li se radi o promjeni  
21 površine ili granica.

22 P: On također govori kasnije u tom pasusu, otprilike deset redaka niže,  
23 na engleskom: "Nemoguće je za Bosnu da ostane jedinstvena ako Jugoslavija se  
24 raspadne." On kaže: "To je ono što je neizbježno, da se Bosna transformira što

25

26

27

28

29

30

1 je moguće prije, da se prilagodi sadašnjim vremenima, i da savezna jedinica  
2 Bosna i Hercegovina postane pravni subjekt - namjerno koristim riječ 'zakonski'  
3 ili 'pravni subjekt' - tri potpuno ravnopravna naroda."

4 Ta tri ravnopravna naroda o kojima on govori ovdje - to Vas pitam,  
5 gospodine - to su Srbi, Muslimani i Hrvati, zar ne?

6 O: Da.

7 P: A zatim on nastavlja na sljedećoj strani verzije na engleskom. Dakle,  
8 u sljedećem pasusu on govori o formiranju... pitanju "formiranja republike srpskog  
9 naroda u Bosni i Hercegovini", kako je to izazvalo mnogo kritike.

10 Odgovarajući na to - dakle, negdje u pola njegovog odgovora ili možda  
11 malo dalje - on kaže, gdje je on govorio o republici srpskog naroda Bosne i  
12 Hercegovine: "Mi to ne želimo reći naglas jer Skupština srpskog naroda smatra da  
13 određena demarkacija tri narodne zajednice u Bosni i Hercegovini je neizbježna.  
14 Muslimanska, hrvatska i srpska Bosna će biti formirane kao posljedica te  
15 demarkacije. Međutim, niti u kojem slučaju će neka država biti formirana na  
16 štetu neke druge."

17 Gospodine Bjelobrk, da li biste se složili da - na temelju ovog članka,  
18 tj. intervju na kojem je on utemeljen - gospodin Krajišnik se, zapravo, u  
19 intervjuu trudi da naglasi legalnost, i ravnopravno postupanje i tretman u  
20 odnosu na sva tri naroda, bez obzira na to koje će rješenje biti pronađeno?

21 O: Ne slažem se. Prvi problem u logičkom razumijevanju te poruke jeste  
22 da Bosna i Hercegovina, društvena zajednica, nije samo sastavljena od kriterija  
23 koji se zove "pripadništvo narodu". To je čitav spor iz 1990-ih godina, kako se  
24 Pariška povelja o ljudskim pravima tretira. Postoje političari koji su toliko

25

26

27

28

29

30

1 pojednostavili stvari da Vi imate serije ljudskih -

2           PREVODILAC: Gospodine Bjelobrk, samo Vas molim, nemojte tako brzo.

3 Hvala.

4           SVEDOK: Dobro. Dakle, postojali su političari koji su toliko uprostiti  
5 definiciju ljudskih prava da su vas podvodili samo na pripadništvo narodu. I iz...  
6 iz toga konteksta su onda izvlačili sve moguće konstrukcije, pa i... i tu o  
7 demarkacionim linijama između naroda. Na bilo koje sljedeće pitanje kako se... da  
8 u toj društvenoj zajednici nalazi neko ko nije pripadnik tog naroda, naravno,  
9 stvari su padale. I zato su stvari od starta postavljene katastrofalno loše sa,  
10 naravno, pozicijama kakve ste svi vidjeli.

11           G. STEWART: [simultani prevod]

12           P: Da razjasnimo ovo do kraja. Kada Vi kažete da je Vaša reakcija na  
13 ovaj konkretni članak bila negativna, da li time želite reći da je to Vama  
14 također razotkrilo neke bitne osobine načina razmišljanja gospodina Krajišnika  
15 koje Vam ranije nisu bile primjetljive?

16           O: Ove im osobine jesu ranije bile primjetljive, samo što su ovde i  
17 javno etablirane, čak lijepo sistemetezovane */sic/*, da tako kažem.

18           P: Tokom prvih mjeseci 1992. godine, gospodin Krajišnik je bio aktivno  
19 uključen u pregovorima ili razgovorima kojima je na čelu bio gospodin  
20 Cutilheiro, zar ne?

21           O: Da.

22           P: I to je dovelo do jednog sporazuma, tzv. *Lisabonskog sporazuma*, koji  
23 je donesen datuma 18. marta 1992. godine. Naravno, bez obzira da li se sjećate  
24 konkretnog datuma, Vi se sigurno sjećate *Lisabonskog sporazuma* koji je bio  
25 posljedica razgovora Cutilheirovih pregovora i da je to se dogodilo u martu  
26 1992., zar ne?

27           O: Da.

28           P: Taj je sporazum uključivao, kao jedan od svojih veoma važnih  
29  
30

1 elemenata, ono o čemu gospodin Krajišnik govori kao o "kantonizaciji". I to je  
2 točno, zar ne?

3 O: Ja nemam to isto razumijevanje da s... da su ove poruke koje je u  
4 tekstu iznio gospodin Krajišnik i ono što je bila realizacija Cutilheirovih  
5 razgovora, da je to na istoj kvalitetnoj /sic/ relaciji. Čak sam ubijeden, po  
6 zaključcima Evropske unije, kad je formirala Cutilheirovu grupu za pregovore,  
7 potpuno drugim smjernicama se ušlo u... u te razgovore. Zato ne mogu podvući  
8 idejnost poruke gospodina Krajišnika i rezultate Cutilheirovih razgovora u  
9 Lisabonu kao znak jednakosti.

10 P: Da li Vi kažete da je postojala znatna diskrepancija između onog što  
11 je gospodin Krajišnik rekao javnosti u ovom razgovoru, u odnosu na ono što je  
12 javno govorio kada je govorio o tim pregovorima kojima je na čelu bio  
13 Cutilheiro?

14 O: Sami ste spomenuli datum realizacije *Lisabonskog sporazuma*, on je par  
15 mjeseci poslije ovog intervjua. Ne vidim... Ne mogu Vam odgovorit' na to pitanje,  
16 ne vidim logike, jednostavno.

17 P: Bez obzira kakva je reakcija Vaša bila nakon datuma kada je izvršen  
18 ovaj razgovor, intervju, nije li, dakle, postalo očito u tjednima koji su  
19 uslijedili - dakle, u periodu nakon 26. januara - da je gospodin Krajišnik, među  
20 ostalima, bio aktivno uključen u nastojanja da se pronade nekakvo miroljubivo  
21 rješenje cjelokupnog problema?

22 O: Da. Nesporno, postojao je jedan krug političara čija je... koji na  
23 javnoj sceni su demonstrirali pokušaj da se nađe mirno rješenje z... Ali ja želim  
24 da Vas uvjerim da je to doba kada su oko nas, u toj istoj atmosferi, već voženo  
25 oružje kamionima, rakete, i tako dalje. To je ukupna slika, a ne samo jedan

26

27

28

29

30



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 pojedinačni detalj angažmana jednog političara. Vrlo je važno u kom je kontekstu  
2 bio angažovan.

3 P: U stavci 55.7, Vaše izjave koju ste dali Međunarodnom sudu, kažete:  
4 "Podjela koju je on" - gospodin Krajišnik - "zamišljao da nije bilo demarkacije  
5 između etničkih zajednica /kako je prevedeno/. Kada ja" - pritom mislite na sebe  
6 - "Kada ja to čitam, sasvim je jasno da je on govorio o nacionalnoj podjeli  
7 Bosne i Hercegovine."

8 Dakle, da se zaustavimo ovdje. Gospodine Bjelobrk, to je bila Vaša  
9 procjena, to je bio Vaš politički stav, naime, da je gospodin Krajišnik tu  
10 raspravljao o nečemu što ste Vi smatrali da je raspad Bosne i Hercegovine. Da li  
11 je to tačno?

12 O: Da, ali ne kao problem dva različita politička stanovišta. Časni  
13 Sude, dozvolite mi da se pozovem na svoju profesionalnu vokaciju. Ja sam po  
14 profesiji nuklearni energetičar i vrlo egzaktno znam stvari razumijevati. Pa,  
15 kada imate društvenu zajednicu u kojoj stanovnici različitih nacionalnih grupa  
16 žive kao tigrova koža, potpuno izmiješani, bilo koja priča o demarkacionim  
17 linijama podrazumijeva da vi mene silom preselite negdje drugo. To je  
18 elementarna logička zamka - ideja o kojoj razgovaramo.

19 P: I, Vi kažete da je ideja koja se skrivala iza aktivnog sudjelovanja i  
20 podrške gospodina Krajišnika prijedlozima gospodina Cutilheiroa, da je to  
21 također bilo zapravo zamišljeno kako bi se postigao raspad Bosne i Hercegovine?

22 O: Ne mislim - ako sam Vas dobro razumio, Vaše pitanje - ne mislim da je  
23 gospodin Cutilheiro radio na tom.

24 P: Da li se slažete, gospodine Bjelobrk, da u onoj mjeri u kojoj je  
25 gospodin Krajišnik podržavao prijedloge gospodina Cutilheiroa, da u toj mjeri

26

27

28

29

30

1 također nije radio ka tome cilju?

2 O: Ne mogu da se u tu du... u tom smislu precizno odredim, kako ste me  
3 pitali, iz jednog prostog razloga - što je ideja gospodina Krajišnika počivala  
4 stvarno na demarkacionoj liniji, a ideja gospodina Cutilheiroa je  
5 podrazumijevala kantonizaciju u... u... u modernom smislu riječi regionalizacije,  
6 kako se to čini u Evropi. To su dva potpuno odvojena stanovišta.

7 P: Gospodin Krajišnik sasvim direktno to spominje. Vi ste spomenuli kako  
8 se to radi u Evropi, a gospodin Krajišnik kaže - prvi, drugi, treći, četvrti,  
9 /?peti/ naslov, da li ga vidite - "Da li takav model postoji na svijetu?" Vidite  
10 li taj redak?

11 O: Da.

12 P: Odmah nakon toga se kaže: "On postoji u Belgiji i u Švajcarskoj." Da  
13 li je jasno da gospodin Krajišnik spominje neke druge modele u Evropi kao osnovu  
14 za rješenje za Bosnu i Hercegovinu?

15 O: Pomozite mi e... da bolje razumijem Vaše pitanje. "Da li je jasno da  
16 gospodin Krajišnik se poziva na druge modele u Evropi?" - jesam li tako razumio  
17 korektno pitanje?

18 P: Da.

19 O: Ako sam ja dobro razumio iz ovog teksta, gospodin Krajišnik se upravo  
20 p... od svih evropskih iskustava poziva na iskustvo dvije višenacionalne zemlje -  
21 to su Belgija i Švajcarska. Moja prosudba je da su to za njega relevantna  
22 iskustva kada pravi kom...komparaciju sa svojom idejom.

23 P: Koji je bio stav Vaše stranke u vezi sa predlozima Cutilheiroa,

24

25

26

27

28

29

30

1 onakvim kakvi su došli kao rezultat *Lisabonskog sporazuma* u Martu 1992. godine?

2 O: Vrlo jednostavni. Da se - prvo da kažemo - u bilo kom traženju t...tog  
3 rješenja izdrže svi principi Povelje o ljudskim pravima i evropski standardi. I,  
4 da budem vrlo otvoren, za...zadovoljština samo ta dva kriterija je bila u...  
5 apsolutno u sukobu sa gledištima nacionalnih stranaka u Bosni i Hercegovini.

6 P: Vrlo jednostavno, da li biste opisali stav Vaše stranke o  
7 Cutilheirovim predlozima kao nešto što je protiv ili za?

8 O: Po političkom određenju, apsolutno sam protiv Cutilheirovog plana,  
9 ali u ona doba je d... bio dobar politički potez, jer je smirivao i...igrače na  
10 političkoj sceni.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Nemam više pitanja za gospodina  
12 Bjelobrka, časni Sude.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Napravićemo pauzu.

14 Gospodine Krajišnik, da li Vi imate pitanja za gospodina Bjelobrka? Ako  
15 je to slučaj, možete li nam reći koliko Vam vremena treba za to?

16 OPTUŽENI: Ja bi' postavio pitanja gospodinu Bjelobrku. Nadam se da ću  
17 srediti ove papire, pošto moram izbaciti pitanja koja je gospodin Stewart već  
18 postavio. U pauzi ću to uradit'.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Zahvalni smo Vam na tome.

20 Prekidamo sa radom i nastavljamo u 11.00 sati. Odbrani je dato sat i po,  
21 a upotrebljeno je nekih sat i 20 minuta. Onda Vijeće neće imati ništa protiv,  
22 ukoliko Vam bude potrebno nekih 15-20 minuta.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.  
2 ... Početak pauze u 10.35h  
3 ... Sednica nastavljena u 11.05h  
4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.  
5 Izvolite sjesti.  
6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da se svjedoka uvede u sudnicu.  
7 Iskoristiću vrijeme i priliku da podsjetim strane da treba pregovarati i  
8 postići kompromis rješenja o prevodu na B/H/S razgovora sa svjedokom 648. Koliko  
9 znam, nismo čuli od strana da li se došlo do kompromisa s tim u vezi.  
10 Ne očekujem odgovor odmah.  
11 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala. To je svjedok gospodina Tiegera, pa  
12 mislim da će on o tome da kaže svoje mišljenje.  
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.  
14 G. HANNIS: [simultani prevod] Znam da se o tome raspravlja.  
15 [Svedok je ušao u sudnicu]  
16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelobrk, Vijeće daje priliku  
17 gospodinu Krajišniku da Vam postavi dodatna pitanja.  
18 Gospodine Krajišnik, izvolite.  
19 Unakrsno ispituje g. Krajišnik:  
20 P: Prvo, poslije 12 godina da pozdravim gospodina Bjelobrka.  
21 O: Časni Sude, dozvolite. Drago mi je da Vas vidim, da dobro izgledate.  
22 P: Hvala lijepa. Pošto mi govorimo istim jezikom, onda bi' zamolio j...  
23 iza svakog mog pitanja da napravimo jednu pauzu, da bi prevodioci samo mogli da  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prevedu.

2           Gospodine Bjelobrk, Vi se sjećate da je prošli put bila jedna izjava  
3 kako sam ja glasao protiv da jedna tačka, u junu mjesecu 1991. godine, Vaše  
4 stranke prvo bude izglasana. Ja sam Vijeću predložio cijeli stenogram te  
5 sjednice Bosne i Hercegovine, a sad ću se pozvat' na određene... o...određene  
6 stranice, i daćemo tu na grafoskop da Vi to možete pogledat'.

7           Prva stranica je kao dokument 54.

8           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li imamo te dokumente i da li imamo  
9 prevod na engleski jezik?

10          OPTUŽENI: Ako se sjećate, gospodo sudije, ja sam onaj d... kompletan  
11 denja... s... kompletne registratore skupština Bosne i Hercegovine dostavio Vijeću.  
12 Ne znam da li su prevedeni.

13          G. HANNIS: [simultani prevod] Znam da smo dobili primjerak zapisnika sa  
14 tih sjednica nedugo nakon što je gospodin Bjelobrk posljednji put svjedočio, ali  
15 smo dobili samo verziju na B/H/S-u. Mi ih nismo preveli jer nismo imali namjeru  
16 da ih koristimo, i ne znam o kojim dijelovima se danas govori. Ne znam da li ih  
17 uopšte imamo.

18          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oni nisu usvojeni u spis, zar ne?

19          G. HANNIS: [simultani prevod] Ne.

20          SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, Vijeće... Ukoliko Vi,  
21 zapravo, hoćete da nešto kažete svjedoku i da koristite neke dokumente, oni bi  
22 trebalo da budu obezbjeđeni na oba jezika.

23          Da li imate primjerak dokumenta koji želite predočiti gospodinu

24

25

26

27

28

29

30

1 Bjelobrku? Da li imate uza se primjerak? Da li imate još rezervni primjerak?

2 OPTUŽENI: Ja -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte nam da pogledamo.

4 OPTUŽENI: Da, evo, možete pogledat'. Ovo su sve ti koje bi' ja

5 pojedinačno samo komentarisao. Jest, jest.

6 Gospodo sudije, ako mogu nešto da predložim?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krajišnik.

8 OPTUŽENI: Gospodin Bjelobrč će pročitati taj dio stenograma i on će samo

9 odgovoriti da li je bio tada, da kažem, u zabuni il' nije. I ništa drugo.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja predlažem da relevantni dio teksta  
11 stavimo na grafoskop i da zamolimo svjedoka da taj relevantni dio pročita. I,  
12 ukoliko svjedok može nešto da kaže o tome, onda će to biti prevedeno kasnije i  
13 biti usvojeno u spis. U ovom trenutku je to moj prijedlog.

14 Gospodine Krajišnik, vidim da ste odredili brojeve. Da li je ovo jedini  
15 primjerak ili imate još primjeraka? Može li se ovo koristiti za svjedoka? Sada  
16 je teško čitati CD-ROM verziju, osim ako nam ne omogućite da nam neko to stavi  
17 na ekran.

18 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, ako se ovo ponovno  
20 desi, molim Vas da, ukoliko to nije protivno mjerama bezbjednosti, obezbjedite  
21 CD verziju za Vijeće i za Sekretarijat, kako bi se to moglo odštampati.

22 Molim Vas da to prvo date Sekretarijatu i početak ćemo sa dokumentima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Onda ćemo ih staviti na grafoskop.

2 OPTUŽENI: Go...gospodine -

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I ako možete samo...

4 OPTUŽENI: Gospodine -

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...da nam kažete koje stranice da stavimo  
6 na grafoskop.

7 OPTUŽENI: Gospodine sudija, ja predlažem - ima CD ovde. Ako može  
8 djevojka da stavi na CD, ja ću reći koje brojeve da pusti i svi ćemo vidjeti, i  
9 gospodin Bjelobrč. Jel /sic/ ovde su svi dokumenti, na CD-u.

10 Gospodin Karkanović /fon./, Vi ćete s... Vi ćete joj samo reć' tamo, da  
11 ona vidi da je to "Bjelobrč".

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To nije problem ukoliko je dobro  
13 pripremljeno. Zamolićemo sekretara da otvori CD i da vidi da li može da pronade  
14 relevantne stranice. Za to će nam biti potrebne smjernice, a istovremeno ćemo  
15 ovo staviti na grafoskop, tako da se može predočiti svjedoku.

16 Mislim da ste rekli tri stranice, gospodine Krajišnik, a vidim da ovde  
17 imate četiri stranice. I, njima ćemo se pozabaviti redosljedom koji ste Vi  
18 odredili, gospodine Krajišnik.

19 Vidim da ima nekih oznaka plavom bojom i zaključujem da su to oni  
20 dijelovi na koje želite da skrenete pažnju svjedoka. Isto tako, možete da  
21 pogledate ekran i vidjećete šta imamo na ekranu.

22 Molim Vas, možete li, gospodine Krajišnik, to dati poslužitelju?

23 OPTUŽENI: Mogu, ali ja... to je primerak koji ja imam, al' ima na CD-u  
24 ovo, svi primerci. Dajte meni malo... A ne, ne mogu ja to. 'Ajd, dajte.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

26 OPTUŽENI: U redu, u redu -

27 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali gospodine Krajišnik, u ovom trenutku  
28 nismo spremni za otvaranje... Molim Vas da date ono što je na dokumentu.

29 OPTUŽENI: Samo da zapišem.

30



1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I, kada to poslužitelj dobije, onda ćemo  
2 to vidjeti na grafoskopu. I samo ih pripremite u odgovarajućem redoslijedu.

3 G. KRAJIŠNIK:

4 P: Prvo, stranica 54 - broj 54 - to je nastavak rada Skupštine i vijeća  
5 u stalnom zasjedanju, 27. juna 1991. godine.

6 Gospodin Bjelobrk može da pročita markirani dio.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, to polako da  
8 pročitate, kako bi Vas prevodioci mogli pratiti?

9 G. KRAJIŠNIK:

10 P: Krajišnik govori: "Gospodo, nastavljamo sjednicu Skupštine  
11 Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine. Dužan sam dati jedno objašnjenje.  
12 Na jučerašnjem zasjedanju, najavili su, najavili i realizovali svoju na...najavu  
13 poslanici SDP-a, i ustvari, po Poslovniku grupa poslanika, i napustili su  
14 zasjedanje sjednice. Po Poslovniku, mi smo dužni u takvim prilikama da damo sat  
15 vremena pauze. Dužan sam objasniti i zbog čega juče nismo dali sat vremena pauze  
16 da bi ispoštovali Poslovnik dosljedno, onako kako je i napisano u njemu.

17 "Po usvajanju dnevnog reda, ja sam dao riječ gospodinu Izetbegoviću, i  
18 gospodin Izetbegović je trebao da kratko izlaganje /sic/, koje je poslije  
19 realizovao.

20 "Za repliku se javio gospodin Lazović i na neki način prekinuo  
21 najavljeni izlazak gospodina Izetbegovića."

22 Taj stav je završen.

23 Naredni dokumenat - ovde se obraća predsednik Kluba poslanika, gospodin  
24 Miro Lazović. Poslije određenih diskusija se to desilo.

25

26

27

28

29

30

1 "Mi prihvatamo sve sugestije i primjedbe koje je zakonodavno-pravna  
2 komisija dala na tekst ove rezolucije. Oni su, prije svega, pravna... pravne  
3 prirode, da tako kažem, ne mi... po mi... ne mišljenju... sušti...suštinu... ne mijenjaju  
4 suštinu ove rezolucije. I, prihvatamo i naziv koji je zakonodavno-pravna  
5 komisija predložila, jer u suštini ne znači ništa, a utvrđuje sadržaj ovog  
6 teksta - da je prije svega akt političke volje. I iskoristio bi' priliku, ne  
7 znam da l' ima potrebe drž... da držim što je juče čitana..." i tako dalje.

8 Treći dokument.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, da bih ja bio  
10 informisan, moje pitanje je da li čitate ono što piše, uključujući i posljednje  
11 retke? Da li je to ono što je rečeno u dokumentu? Kada ste rekli: "U osnovi, to  
12 ništa ne znači, nego objašnjava sadržaj teksta..." Da li je to doslovce ono što je  
13 sadržano u tekstu?

14 OPTUŽENI: Da. Da, to je u tekstu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

16 G. KRAJIŠNIK:

17 P: Govori Irfan Ajanović, pre...predsje... član SDA - muslimanske, znači,  
18 strane - "Ja bih na ovo, sa ove govornice, uputio blagi protest poslanika SDA na  
19 poslanike... na ponašanje poslanika SDP-a na jučerašnjoj sjednici. Nisu bili u  
20 situaciji da ispoštuju izlaganje predsjednika Predsjedništva Bosne i  
21 Hercegovine. Predsjednik Predsjedništva Bosne i Hercegovine... Hercegovine dobio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je riječ od predsjednika Skupštine. Došao je gotovo do govornice. Imao je želju  
2 da nam i... da nam istupi sa svojim izlaganjem. Dok je predsjednik izlagao jedno  
3 /sic/ vrlo važnu materiju, gledali...gledalište je takođe bilo u situaciji da  
4 sluša, da vidi - poslanici SDP-a su napustili s...s...su ovo zdanje, ovaj dom. Ja  
5 mislim da dijelim mišljenje, da poslanici SDA dijele mi...mišljenje ogromnog broja  
6 poslanika u ovom domu i da to treba da osudimo. Nek' to bude u vidu blagog  
7 protesta."

8           Sad se prilazi glasanju o jednom predlogu gospodina Mire Lazovića.  
9 Gospodin Miro Lazović je predsjednik kluba gospodina Bjelobrka. Čitam.  
10 Ot...otpočetka, molim Vas, otpočetka. "Jednostavno, nisam uspio..."

11           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, svjedoku možete  
12 dati tekst i ne treba da objašnjavate ko je ko, jer Vi onda dajete informacije  
13 koje treba da dâ svjedok. To je na svjedoku da uradi.

14           Dakle, Vi sada citirate riječi gospodina Lazovića?

15           OPTUŽENI: Da.

16           G. KRAJIŠNIK:

17           P: "Jednostavno, nisam uspio da se konsultujem sa našim poslanicima.  
18 Kol'ko sam uspio razumjeti razmišljanje, de... da bi prevazišli ovo s...stanje,  
19 stojimo na ras... na pozicijama da se Skupština izjasni o zaključku Skupštine, i  
20 da to bude kako je to zakonodavno /sic/ pravna komisija predložila."

21           Momčilo Krajišnik: "Ja sam dušan... dužan da dam na glasanje da se  
22 izjasnimo o zaključku koje je sada dopunila... dopunila predlagač i zakonodavno-  
23 pravna komisija. Prvo, da se izjasnimo o zaključku. Daje se... daje na  
24 izjašnjavanje na v... na glasanje zaključak koji je ponudla... ponudila predlagač,

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 na osnovu intervencije zakonodavno-pravne komisije. Ko je za? Ko je protiv? Pet  
2 protiv. Suzdržanih? Tri suzdržana. Ja glasam za. 121 glasalo za. Aplauz.

3 "Molim vas, dajemo izjavu na glasanje. Možemo svi da glasamo, ko je za  
4 izjavu?"

5 Samo komentar, ovo je izjava gospod... SDP-a.

6 "Ove dopune koje su" - čitam dalje - "Ove dopune koje su dali, mislim da  
7 je to u redu. Za je 121 glas. Ko je protiv? Šest protiv. Ko je suzdržan? Ja sam  
8 samo, ustvari, suzdržan."

9 "Gospodo, zahvaljujem vam s...se što niste om...omogućili da izađem iz ovog  
10 Parlamenta. Zahvaljujem vam se... zahvaljujem s... vam što ste jed...jednoglasno  
11 glasali da pokušamo naći izjavu političke volje da mirno ovaj narod... da mirimo  
12 ovaj narod. I molim vas da deset dan... za deset dana će biti platforma o kojoj  
13 ćemo moći da učestvujemo. Zaku...zaključujem današnju sjednicu."

14 Sjednica je završila sa radom u 14.30 sati.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, Vi ne samo da ste  
16 pročitali, nego ste i objasnili koji prijedlog je stavljen na glasanje. Vi ne  
17 treba ništa da dodajete. Ako Vam je potrebno da se to razjasni, onda treba da  
18 pitate svjedoka.

19 A sada, molim Vas, postavite pitanja svjedoku.

20 G. KRAJIŠNIK:

21 P: Gospodine Bjelobrk, Vi ste vidjeli stenogram sa te sjednice.

22 O: Da.

23 P: Da li možete ovom Sudskom vijeću rekonstruisati kako je Momčilo  
24 Krajišnik doprinio da se izglasa Vaša platforma.

25

26

27

28

29

30

1 O: Tekst koji ste citirali ja razumijem ovako: dakle, mi smo ponudili  
2 jedan dokumenat koji je imao za ambiciju da dâ jedno... jedan... jedno moguće  
3 rješenje. U raspravi koja je prethodila, a bilo je vrlo sporno da l' će se to  
4 desiti na Skupštini, i ako primjećujete, Skupština se u prvom... u... u prvoj  
5 aproksimaciji izražavala o zaključku, a ne o dokumentu SDP-a. Kada ste Vi  
6 ponudili na glasanje - podsjećam Vas, ovo je već ambijent u kome su poslanici  
7 SDS-a izašli - kada ste ponudili na glasanje dokumenat, on je dobio 121 glas, a  
8 Vi ste bili suzdržani. Dakle, priča je o dokumentu, ne o zaključku zakonodavno-  
9 pravne komisije.

10 P: Da b... da bi Sudskom vijeću bilo jasno - jedan glas je... je li... kol'ko...  
11 g... Da li bi zaključak bio izeg... izglasan da nije Krajišnik glasao za?

12 O: Ne, zaključak je ko... d... ud... Va...Vašim sudjelovanjem dobio  
13 pravosnažnost - zaključak. Ali dokument nije dobio prolaznost.

14 P: Sa...samo malo. A da li bi dokument bio na glasanju da nije bilo  
15 zaključka?

16 O: Ne bi.

17 P: Da li je Vaša platforma već imala 121 glas, bez Krajišnika?

18 O: Po ovoj - mi to nismo znali - po ovom izjašnjenju, da.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim vas da pravite pauzu između  
20 pitanja i odgovora.

21 Pokušavam da shvatim ono što ste rekli, gospodine Bjelobrk. Da li Vi  
22 kažete da se nije glasalo o Vašem prijedlogu?

23 SVEDOK: U novembru sam Vam pokušao objasniti tu ukupnu atmosferu. Dakle,  
24 prvo je bilo sporno da l' će uopšte do... naš dokumenat i doći na raspravu.

25

26

27

28

29

30

1 Nalazima zakonodavno-pravne o... komisije, konstituisan je taj jedan dodatni  
2 zaključak, koji je bio - evo, kao što je gospodin Lazović rekao - u osnovi  
3 pravno-proceduralne naravi. Učešće gospodina Krajišnika je bilo da je s...  
4 neposrednim svojim učešćem obezbjedio da se to desi, jer su u međuvremenu izašli  
5 poslanici SDS-a iz... sa skupštine, i time je stvorio osnove za proceduru. To je  
6 vrlo korektno. Međutim, kada je došlo do... stvarno do realizacije toga što je  
7 trebalo da z... da nosi smirenje, onda smo dobili ovo glasanje na... na četvrtoj  
8 stranici, gdje je gospodin Krajišnik bio suzdržan. Ja sam pokušao u novembru da  
9 objasnim taj problem odgovornosti, gdje Vi kao predsjednik Skupštine ostajete,  
10 stvarate tehničke uslove da radite, a u suštini se dešava opstrukcija jer ova  
11 platforma, na kraju krajeva - svi to znamo - nikad nije bila više p... usvojena u  
12 Skupštini.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, možete postaviti  
14 sljedeće pitanje svjedoku.

15 GĐA PREVODILAC: Molimo da pravite pauzu između pitanja i odgovora.  
16 Hvala.

17 G. KRAJIŠNIK:

18 P: Vi ste na prošlom sjed... na prošloj sjednici prigovorili kako se SDS i  
19 Krajišnik zalagali za podjelu Sarajeva. Ja bih Vam sada dao, i zamolio djevojku  
20 -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da pomogne  
22 gospodinu Krajišniku.

23 Gospodine Krajišnik, da li biste ove dokumente koje ste upravo koristili  
24 željeli ponuditi za usvajanje u spis? Mislim da bi to bilo...

25 OPTUŽENI: Hvala. Hval...

26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...primjereno.

27 OPTUŽENI: Hvala, gospodine sudija, ja... svakako.

28  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja bih Vam onda predložio da što je  
2 moguće ranije predate kopije koje nemaju nikakve oznake, koji će onda, naravno,  
3 morati biti prevedeni prije nego što donesemo konačnu odluku o tome hoćemo li ih  
4 uvrstiti u spis ili ne. Dakle, Vi ćete dobiti original... ne, mi ćemo ga jedno  
5 vrijeme imati, tu ćemo ga držati, da bismo bili sigurni da smo dobili isto.

6 Možemo nastaviti.

7 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

8 G. KRAJIŠNIK:

9 P: To je jedna od mapa s... iz Vance-Owenovog pla... iz k...knjige gospodina  
10 Owena. Da li tu vidite da je predviđena podjela Sarajeva?

11 O: Dakle, vidim mapu kontakt-grupe iz 1994., i... i tu nije predviđena  
12 podjela Sarajeva.

13 P: A možete li... možete li viditi /sic/ u zbiru... u zbiru posljednju...  
14 posljednje cifre na jednoj... na jednoj strani i na drugoj, gdje je Federacija i  
15 srpski au... entitet?

16 O: Vidim cifre 51% Federacija, 49% srpski entitet.

17 P: Ne, 2,07 -

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Moramo raditi pauzu između pitanja i  
19 odgovora...

20 OPTUŽENI: Da, hvala.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...pošto odgovor svjedoka prevodioci nisu  
22 čuli. Osim jednog...

23 OPTUŽENI: Hvala, gospodine sudija.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím, zapravo, ja mogu pročitati na  
25 ekranu da je za Federaciju 51%, a srpskom entitetu 49%. Dakle, to ste Vi rekli u

26

27

28

29

30



1 odgovoru?

2 SVEDOK: [bez čujnog odgovora]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To svi možemo i pročitati.

4 Možete nastaviti, gospodine Krajišnik, ali molim Vas pazite. Radite  
5 pauze.

6 G. KRAJIŠNIK:

7 P: Ja bih zamolio da pročitate cifru pretposljednju u Federaciji i  
8 pretposljednju u zbiru za srpski entitet.

9 O: Pretposljednja u F...Federaciji je 1,31%, a u srpskom entitetu 8,25%.  
10 To su pretposljednji, kako Vi kažete.

11 P: Gospodine Bjelobrk, vidite li u Federaciji 2,07%?

12 O: Da, to je posljednja cifra u tom nizu.

13 P: A vidite li 1,04% u srpskom entitetu?

14 O: Da.

15 P: Ja bih zamolio da se podigne malo. Dobro. Spu... op...op...oprostite,  
16 spustite samo.

17 Na mapi, gdje je pok... prikazano Sarajevo, da li vidite cifru 3,11%?

18 O: Da.

19 P: Da li možete sabrati ove cifre pređašnje, da li je tačno 3,11%?

20 O: Da.

21 P: Hvala. Naredni dokument.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Meni je ostalo nejasno šta je to svjedok

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zbrojio. Šta smo zbrajali da bismo dobili "3,11", oprostite? Mislite na 2,07 iz  
2 Federacije - dakle, zadnja brojka prije nego što je došlo do zbrajanja - i u  
3 srpskom entitetu 1,04? Da.

4 SVEDOK: [bez čujnog odgovora]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, mi sada smo zbrojili broj sa  
6 jednog niza broju iz drugog niza.

7 Možete nastaviti.

8 OPTUŽENI: U p... u pravu ste, gospodine sudija.

9 G. KRAJIŠNIK: Možete malo samo da podignete gore, molim Vas? Možete malo  
10 podić' samo? Gore. Još malo podići, molim Vas. Možete li na lijevo stavit' tu  
11 mapu i podić' malo? Ja se stvarno izvinjavam, da pogledamo malo tu cifru, te... tu  
12 mapu, jer se na ovom ekranu to ne vidi dobro.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molimo poslužiteljicu da se vidi cijela  
14 karta na ekranu.

15 OPTUŽENI: E, cijela karta, ako može.

16 Možete preći na drugi dokument, ne mogu da nađem ovde za ono što želim.  
17 Na drugi dokument.

18 G. KRAJIŠNIK:

19 P: Da li vidite na ovoj ka...karti podjelu... da je predviđena podjela  
20 Sarajeva 2:1, u podnožju s...same... same mape?

21 O: Vidim samo tekst koji glasi: "Sarajevski distrikt 3,1%." I, ne vidim  
22 nikakvu drugu naznaku oko eventualne... Jedino u d... u trećem, četvrtom redu... Ne,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne, ne vidim daljih elemenata za definiciju Sarajeva.

2 P: A... a... a vidite li... Da li možete da pročitate ovaj tekst: "Ukupno za  
3 većinsku muslimansku republiku... republiku, uključujući okrug Sarajevo, na  
4 osnovu 2:1"?

5 O: Da, da, 33 p... Taj tekst vidim.

6 P: Da li vidite... Da li vidite na m...mapi, Sarajevo je... "sarajevski  
7 distrikt, 3,1%"?

8 O: Da, vidim to.

9 P: E, hvala lijepa.

10 OPTUŽENI: Naredni dokument. Možete skinut' taj dokument, to je sa... mapa  
11 Sarajeva.

12 Mislim da tu ima više primjeraka, pa Vas molim da date jedan primjerak  
13 meni.

14 Ovo... ovo je na engleskom, ovo je srpskom. Pa znači, možete stavit' na  
15 engleski, a j... a ja ću da čitam na srpskom.

16 G. HANNIS: [simultani prevod] Nevoljko sada interveniram. Mi imamo  
17 određeno vrijeme za iznošenje materijala. Ja ne znam u čemu je točno namjera  
18 pokazivanja ovih karata iz 1993. i 1994.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja razumijem što hoćete reći, i reći  
20 ću nekoliko stvari o tome uskoro.

21 Izvolite, gospodine Krajišnik. Postavite pitanje svjedoku.

22 G. KRAJIŠNIK:

23 P: Gospodin B...Bjelobrč, pred sobom imate dokument koji je bio na  
24 početku... na početku pregovora i u Daytonu, i tu se govori o distriktu. I ja Vas

25

26

27

28

29

30

1 molim, da li ste upoznati sa tim dokumentom?

2 O: Ne, ne znam. Ne znam ni ko je autor ovog teksta.

3 P: Ovaj dokument je iz Daytonu.

4 O: Da, ali ko je autor? Tamo je bilo više autora. Da li je ovo  
5 stanovište kontakt-grupe, kao što su k... ove karte koje smo gledali, ili nekog  
6 drugog, ne znam to.

7 P: Ja Vas pitam da li samo znate d... jeste Vi bili u toku ovog dokumenta?

8 O: Ne, ne znam detaljno ovaj dokument.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svjedok Vam je odgovorio na pitanje, da  
10 nije upoznat sa dokumentom.

11 G. KRAJIŠNIK:

12 P: Ja bi' zamolio da pročitate prvi... prvi pasus ove... ovog dokumenta, s...  
13 na srpskom. I ako možete da pročitate cijeli dokument koji je bio u Daytonu.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da svjedok nije upoznat sa  
15 dokumentom, recite, gospodine Krajišnik, šta Vi imate namjeru pitati. Ako hoćete  
16 da on dolazi do zaključaka na temelju teksta, nema potrebe da zapravo pitate  
17 svjedoka da izvodi svoje zaključke - to Vijeće može napraviti.

18 OPTUŽENI: Dobro, pre...pred... pred ovi... d... svjedokom je dokument koji je  
19 bio u vrijeme Cutilheiroa, i na kraju u Daytonu. I zato sam htio da... pitati da

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 li je poznat.

2 Pošto ne zna, onda... znači, ja bi' htio da taj dokument onda on vrati.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imate li još pitanja za svjedoka?

4 OPTUŽENI: Da, da, imam još pitanja. I biću ekspeditivniji sada.

5 G. KRAJIŠNIK:

6 P: Da li možete da pročitate naslov ovog... ovog dokumenta i od kog je  
7 datuma?

8 O: Da, mogu. I r... evidentirao sam i datum, 17. januar, i 1992. godine, i  
9 naslov.

10 P: Možete li reći... da pročitate naslov. Znači, je l' to ko... ispod  
11 n...nas...naslov, sitnim slovima što je napisano.

12 O: Citiram: "Doktor Radovan Karadžić: 'Ostatak Jugoslavije mora da se  
13 konsoliduje.'

14 "Doktor Biljana Plavšić-"

15 PREVODILAC: Malo sporije, molim Vas.

16 SVEDOK: "Doktor Biljana Plavšić: 'Pogled... poj... pogledali smo u leđa  
17 onima koji su razorili Jugoslaviju.'"

18 G. KRAJIŠNIK:

19 P: Gospodine, t... gospodine Bjelobrk, samo malo. Ja ću da pročitam, a da  
20 Vi potvrdite.

21 "Konferencija za štampu Srpske demokratske stranke Bosne i Hercegovine u  
22 Sarajevu."

23 Krupan naslov: "Ne podela, nego transformacija Bosne".

24 I, ja Vas molim da podignete taj tekst. U lijevom uglu, donjem, sam  
25 skroz. "Dakle, kod realne transformacije Jugoslavije, Bosna i Hercegovina će  
26 morati da se transformiše, i ne treba niko da podvaljuje da se radi o podjeli

27

28

29

30

1 ove republike. Radi se o transformaciji, pri čemu se uče... tri... pri čemu s...se  
2 učvršćuje suverenitet sva tri konstitutivna /sic/ nara...naroda po... u BiH."

3 Da li to piše, gospodine... ovaj... Bjelobrč?

4 O: To piše.

5 P: Hvala lijepo.

6 OPTUŽENI: Naredni dokument.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, nama je nejasno. Ne  
8 znamo čije su to riječi, ko je to zapisao. Čini se da se radi o nekakvoj  
9 konferenciji za štampu, ali da li su to Vaše riječi, riječi gospodina Owena,  
10 gospodina Karadžića - nama to nije jasno iz ovoga dosad. Tako da ne pomaže  
11 Vijeću u velikoj mjeri...

12 OPTUŽENI: Ja bi' zamolio da se stavi...

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...kod donošenja odluke o uvođenju.

14 OPTUŽENI: ...da se stavi na ekran, ako može, taj ponovo. Da se stavi na  
15 ekran, jeste.

16 G. KRAJIŠNIK:

17 P: Da li su ovo riječi gospodina Karadžića? Možete li da pogledate,  
18 molim Vas?

19 O: Postoji crtica navoda nečijeg. Da.

20 P: Jeste.

21 O: U podnaslevo /sic/ po... ka... poslije prvog podnaslova slijedi  
22 navođe...nje... navođenje njegovog imena, da je to njegov tekst.

23 P: Hvala lijepo. Možete vratit'.

24 OPTUŽENI: Naredni dokument.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To jest, barem te novine tvrde da su to  
26 riječi gospodina Karadžića, što naravno ne znači isto.

27 G. HANNIS: [simultani prevod] To je upravo ono što sam htio reći. Ako se  
28 žele uvrstiti ovi članci iz novina, onda nam nije potreban gospodin Bjelobrč da

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 ovdje sjedi jadan u sudnici i da se bavimo prevodom. On nema komentara za sada.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Već sam rekao da bi to moglo biti  
3 rješenje. Ako želite uvrstiti dokumente za koje svjedok ne može puno  
4 komentirati, onda se to može napraviti na drugi način. Da li imate pitanja,  
5 konkretna pitanja za ovog svjedoka?

6 OPTUŽENI: Gospodine sudija, ja h... pokušavam da budem kratak. Vi se  
7 sjećate da je gospodin Bjelobrk tvrdio da je smatrao da Srpska demokratska  
8 stranka želi podjelu Bosne i Hercegovine. Ovde se radi o 17. ma... januaru 1992.  
9 godine. I sa -

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, dakle, Vaše pitanje  
11 svjedoku bi trebalo uključivati to da Vi njega suočite sa tekstom iz ove  
12 publikacije i da ga pitate da li on, na temelju onog što se vidi u toj  
13 publikaciji, i dalje tvrdi ono što je rekao ranije u svom odgovoru, ili mu je to  
14 promijenilo mišljenje. To ga morate pitati, jer činjenica da je nešto objavljeno  
15 u novinama, a da se to ne slaže s onim što je rekao svjedok, to ne znači da su  
16 novine u pravu, a da je odgovor svjedoka pogrešan.

17 Molim Vas, ograničite se i vremenski. Ja sam rekao da Vam neću praviti  
18 probleme ako malo duže budete radili, ali sada Vam dajem još samo pet minuta.  
19 Onda ćemo nastaviti sa drugim radom.

20 OPTUŽENI: Dobro.

21 Zamolio bi' poslužiteljicu /sic/...

22 G. KRAJIŠNIK:

23 P: Bila je riječ o regionalizaciji, da je nemoguće Bosnu rege...

24

25

26

27

28

29

30



1 regionalizovati. Ja Vas molim da... da... Ovo je izvod iz sjednice Skupštine od 25-  
2 og... 25. na 26.01.1992. godine. I ja Vas molim da pročitate riječi gospodina  
3 Muhameda Čengića.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, radi li se o  
5 Skupštini BiH?

6 OPTUŽENI: Da, o v... Skupštini Bosne i Hercegovine. To je posljednja  
7 skupština Bosne i Hercegovine.

8 SVEDOK: Malo samo podignite t...tekst, molim Vas.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, hvala. A sada Vas molim da ukažete  
10 svjedoku na to koji dio treba pročitati.

11 OPTUŽENI: Ovaj t...tekst gdje Muhamed Čengić govori. To te... to gospodin  
12 Bjelobrk vid... ima pred sobom.

13 G. KRAJIŠNIK:

14 P: Možete li naglas da pročitate, molim Vas?

15 O: "Dame i gospodo, htio bih da vas obavijestim i predložim nešto. Vlada  
16 Bosne i Hercegovine je dobila nalog i donijela odluku da izvrši  
17 regionalizac...regionalizaciju, novu regionalizaciju Bosne i Herceg..."

18 PREVODILAC: Molimo Vas, kad čitate - stvarno se ispričavam - ali što je  
19 moguće sporije. Hvala.

20 O: E. "Ja smatram da Srpska demokratska stranka, kao i Stranka  
21 demokratske akcije i Hrvatska demokratska zajednica, trebaju da daju svoje  
22 zahtjeve kakva treba da bude ta regionalizacija, šta treba tamo da se uradi. I  
23 mislim da bi bilo korisno da mi tu regionalizaciju napravimo - to je i zadatak  
24 Vlade - pa da mi zakažemo referendum, da odredimo rok i za referendum i rok za  
25 tu regionalizaciju. Neće biti referendum prije nego se dobije kompletan elaborat  
26 regionalizacije."

27

28

29

30

1 P: Dobro. Drugi dokument, molim Vas. Samo jedno pitanje. Gospodin  
2 Muhamed Čengić koju je funkciju imao u Vladi i u es-da... SDA?

3 O: Bio potpredsjednik I...Izvršnog vijeća, odnosno Vlade Bosne i  
4 Hercegovine, i mislim da je bio po... isto potpredsjednik SDA.

5 P: Možete da... opet da pročitate Muhamed Čengić šta kaže?

6 O: "Gospodine doktore, dogovorili smo se ovako, i da sada zaključimo  
7 ovdje zajedno nas dvojica pred svima."

8 P: Pitanje. Sjećate se kad je gospodin Čengić i gospodin Karadžić bili  
9 skupa za mikrofonom?

10 O: Da.

11 P: Hvala lijepo.

12 OPTUŽENI: Naredni dokument.

13 G. KRAJIŠNIK:

14 P: Muhamed Čengić šta kaže?

15 O: "Molim Vas, prihvatite se da referendum bude deset umjest... 10.  
16 umjesto 1. marta. Alija Izetbegović, ako to već interesuje, gospodina Kreso...  
17 gospodine Kreso."

18 OPTUŽENI: Na...naredni dokument.

19 Možete naredni dokument.

20 Možete naredni dokument.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, nema previše smisla  
22 da nam dokumente pokazujete na grafoskopu jedan za drugim. Postavljajte pitanja  
23 svjedoku.

24 Mada, moram reći da je Vama isteklo vrijeme. Predložio bih Vam da se  
25 nekako dogovorite sa Vašim zastupnikom da se nađe praktičniji način uvođenja

26

27

28

29

30

1 dokumenata koje Vi smatrate relevantnim i da možda Vam pomogne, da Vam kaže da  
2 se ti dokumenti uvrste. Vi ste možda primijetili da ponekad kontekstualni  
3 dokumenti - recimo, o općinama - ali vjerojatno to isto vrijedi i za dokumente o  
4 kontekstu koji se tiču sjednica Skupštine /sic/. Dakle, ako ima nekih  
5 kontradikcija između onih koji su već ušli u spis, i onih koji su na ovaj način  
6 uvršteni, morali bismo pronaći način kako bismo izbjegli da se strane ne moraju  
7 previše sporiti oko toga koji je najbolji dokument koji odražava šta se  
8 dogodilo.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Samo da se raspitam. Kada ste sugerirali  
10 gospodinu Krajišniku da pronađe praktičan način za uvođenje dokumenata, pritom  
11 ste mislili predstavnike Tužilaštva, Obrane, ili i jednu i drugu stranu?

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam predložio da o tome razgovara sa  
13 zastupnikom obrane, a ako je neophodno da se savjetuje sa zastupnikom Tužilaštva  
14 da bi se pronašao način da uvrsti dokumente, to bi bilo takođe logično.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Ja mislim da ima jednako problema, na  
16 neki način, između Tužilaštva i gospodina Krajišnika, kao između gospodina  
17 Krajišnika i Obrane /kako je prevedeno/.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da su moji savjeti dosad bili  
19 jasni, i vidim da biste Vi htjeli da gospodin Krajišnik direktno bude u kontaktu  
20 sa Tužilaštvom. Bar sam ja tako shvatio.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ne, ne, ne bih baš tako rekao, časni  
2 Sude. Sad imamo praktične poteškoće u ovom neuobičajenom sistemu koji je sada na  
3 snazi.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro je da niste išli /?tako daleko/,  
5 ali gospodin...

6 OPTUŽENI: Dobro. Ja samo molim da mi dozvolite i ovo je... ovo pitanje u  
7 vezi ovoga što sam pokazao gospodinu Bjelobrku, i još jedno pitanje u vezi  
8 Sarajeva, i ja ću završiti ovo svoje danas izlaganje.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dva pitanja. Dva kratka pitanja.

10 G. KRAJIŠNIK:

11 P: Gospodine Bjelobrk, Vi se sjećate ove sjednice. Ja Vas molim, da li  
12 je gospodin Izetbegović povukô ovaj predlog gospodina Če...Čengića?

13 O: Vjerujte da se ne sjećam, ali znam da, čini mi se, Čengićeve opcija  
14 nije prošla. Ali se ne sjećam detalja.

15 P: Dobro. Hvala lijepo.

16 OPTUŽENI: I, samo ovaj dokument.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vaše posljednje pitanje, gospodine  
18 Krajišnik.

19 OPTUŽENI: Oprostite samo, i ovaj dokumenat, pošto skupa jesu... skupa su.

20 G. KRAJIŠNIK:

21 P: Sjećate se kad smo govorili oko izlaska Srba iz Sarajeva. Da li ste  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bili u t... upoznati da je bilo... da je bila odluka Gradske skupštine da Srbi mogu  
2 izać' ili mogu da ostanu?

3 O: Da. Vrlo sam precizno pratio tu atmosferu i znao sam za tu odluku.

4 OPTUŽENI: Možete l' stavit' drugi doku...

5 PREVODILAC: Molimo pauzu da pravite.

6 OPTUŽENI: ...da drugi doku -

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas recite o kojem dokumentima se  
8 ovdje radi. Da li je to *Oslobođenje*, jer nama tako izgleda? I recite da li bismo  
9 mogli vidjeti koji je datum u igri. Da li je to 1995. ili kada? Izgleda kao da  
10 se radi o sredini februara 1996. Da li je to tačno, gospodine Krajišnik?

11 OPTUŽENI: Jeste, tačno. Ovde se radi... ovde se radi o odluci Skupštine  
12 gradske, da Srbi mogu napustit' Sarajevo.

13 Drugi dokument.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Skupštine Sarajeva...

15 SVEDOK: Srpskog Sarajeva.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...ali kojeg dijela?

17 SVEDOK: S... u ta doba, Srpsko Sarajevo.

18 OPTUŽENI: Srpsko Sarajevo.

19 G. KRAJIŠNIK:

20 P: Da li ste bili u toku... da li ste bili u toku pretnji koje su bile  
21 izrečene sa strane Federacije Srbima koji su trebali da idu, izađu iz Sarajeva?

22 O: Pa, bilo je prijetnji.

23 P: Hvala lijepo. Pošto nemam vremena, zahvaljujem se Sudskom vijeću,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 iako i b... imam mnogo više do... još d...dvoja pitanja.

2 [Sudije većaju]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, imate li pitanja?

4 G. HANNIS: [simultani prevod] Nemamo dodatnih pitanja.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Niti mi imamo pitanja za svjedoka. Prema  
6 tome, sada ne moram pitati ni da li su pitanja Vijeća ili Tužilaštva izazvala  
7 potrebu da se dodatno ispituje svjedok.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Možda sam pogrešno shvatio, možda sam  
9 pogrešno zapamtio, ali mislim da je meni bilo rečeno da ću dobiti priliku da  
10 nakon gospodina Krajišnika postavljam pitanja. Iako sada to meni nije potrebno.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro da ste me podsjetili na to. S  
12 obzirom na osjetljivu prirodu možda bi bilo potrebno da se to radi, ali s  
13 obzirom da sada nema potrebe, onda u redu.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Bjelobrk, ovime je završen Vaš  
16 iskaz u ovoj sudnici. Zahvaljujem se što ste došli ne jednom, nego dvaput. I  
17 želim Vam sretan povratak kući.

18 SVEDOK: *Thank you for your...*

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Svedok se povlači]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da samo vidim.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, Vijeće bi više voljelo  
5 da ranije počemo na pauzu - sada, pauzu od 20 minuta - i nakon pauze da  
6 nastavimo sa unakrsnim ispitivanjem gospodina Prstojevića. Dakle, ako bismo sada  
7 pošli na pauzu, ostalo bi nam otprilike sat i pol vremena.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Htio sam samo pokrenuti pitanje dokaznih  
9 predmeta vezanih za gospodina Bjelobrka.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] S obzirom da nije sasvim jasno šta ćemo  
11 sa dokaznim predmetima koje gospodin Krajišnik može imati namjeru ponuditi na  
12 uvrštavanje, da li sve ili šta... Ali također je problem u tome što su svi oni  
13 vraćeni gospodinu Krajišniku.

14 Gospodine Krajišnik, sve što ste pokazivali svjedoku je bilo stavljeno  
15 na grafoskop, te je na taj način ušlo u naš zapisnik. Skoro iz svih se čitalo.  
16 Moliću Vas da mi, za one dokumente koje imate namjeru ponuditi na uvrštenje u  
17 spis, da pripremite čiste primjerke kako bi se mogao napraviti prevod, i da onda  
18 možemo donijeti odluku o uvrštavanju u spis. Naravno, nakon što bude završen  
19 prevod, tek onda će Tužilaštvo moći iznijeti svoje prigovore.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HANNIS: [simultani prevod] Dokazni predmeti 392 do 406, to su  
2 dokumenti koji želimo uvrstiti u spis /?kasnije/.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo se time pozabaviti kasnije.  
4 Nećemo zaboraviti.

5 Pravimo pauzu i nastavljamo sa radom u 12.20h.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.  
7 ... Početak pauze u 12.01h  
8 ... Sednica nastavljena u 12.25h

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.  
10 Izvolite sjesti.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo, gospodine  
12 Krajišnik, želio bih Vam reći par stvari u vezi sa Vašim ispitivanjem svjedoka.  
13 Prije svega, želio bih da jasno izrazim to da ovo što ste uradili sa  
14 prethodnim svjedokom, a to je razjašnjenje fotografije na kojoj se vide neki  
15 ljudi, da je to bila fotografija koja je neka vrsta dopune kontekstu koji  
16 omogućava Pretresnom vijeću da bolje shvati dokaze. S druge strane, način kako  
17 ste se Vi bavili dokumentima danas nije bilo od pomoći Vijeću ni na koji način,  
18 i mislim da bi bilo mudro zatražiti instrukcije i daljnje informacije, da to  
19 zatražite od Vašeg advokata, kako da se bavite ovakvim pitanjima i da eventualno  
20 prepustite bavljenje dokumentima advokatu.

21 Vijeće Vam je danas dozvolilo više vremena nego što je predvidjelo, a  
22 Vijeće nije voljno da više vremena provodi /?troši/ na neadekvatno bavljenje  
23 dokumentima prilikom ispitivanja svjedoka.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 Sada ćemo nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem sljedećeg svjedoka koji je  
2 čekao, a to je gospodin Prstojević.

3 Molim sudskog poslužitelja da uvede svjedoka u sudnicu.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, dok se to dešava, da  
5 iskoristim vrijeme, ako dozvolite, u vezi sa neriješenim pitanjem kako se 60% u  
6 ovoj situaciji primjenjuje. Ne želim da se shvati da sam prihvatio bilo šta. Ja  
7 potpuno rezervišem moj stav u vezi šta mogu sa time da kažem /kako je  
8 prevedeno/.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Shvatam.

10 [Svedok je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vijeće ne pokušava da  
12 provede više vremena na unakrsno ispitivanje nego što se to činilo do sada.  
13 Istovremeno, ne traži novi izvor sukoba između Vas i gospodina Krajišnika. I  
14 time ćemo se pozabaviti kasnije, moramo ta dva elementa pomiriti.

15 Gospodine Stewart, možete nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem gospodina  
16 Prstojevića.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 SVEDOK: NEDELJKO PRSTOJEVIĆ [nastavak]

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Unakrsno ispituje g. Stewart: [nastavak]

2 [Branilac ispituje putem prevodioca]

3 P: Gospodine -

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što to uradite - gospodine  
5 Prstojeviću, htio bih da Vas podsjetim da Vas još uvek obavezuje svečana izjava  
6 koju ste dali na početku svoga svjedočenja, u kojoj ste kazali da ćete govoriti  
7 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

8 I, za Vašu informaciju, gospodine Stewart, na početku unakrsnog  
9 ispitivanja dosta vremena je provedeno na razjašnjenje pitanja koja nisu dokazi,  
10 a to su ambivalentnosti u vezi sa izjavama koje nisu u spisu.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Shvatam, časni Sude, ali ne shvatam  
12 sasvim -

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dosta vremena je provedeno u  
14 razjašnjenju nejasnih pitanja, barem mi smo to tako shvatili. Ukoliko kažete:  
15 Radili smo nešto drugo, onda ćemo morati ponovno da to pročitamo.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Ja sam to radio, časni Sude, ali sam to  
17 radio legitimno, jer činjenica da nešto nije u spisu ne znači da to ne može biti  
18 činjenica koja će se pokrenuti u unakrsnom ispitivanju sa svjedokom, kako bi se  
19 razjasnila.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Slažem se u potpunosti sa tim dijelom.  
21 Što se tiče transkripata koji nisu u spisu, ipak su oni na neki način spomenuti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pred svjedokom, ali na nejasan način, kako ste Vi to pronašli u transkriptu.

2 Imate pravo da smatrate da je to od značaja.

3 Izvolite nastaviti.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Dobro, časni Sude, hvala Vam.

5 P: Gospodine Prstojeviću, postavljena su Vam pitanja o strukturi Srpske  
6 demokratske stranke. U Vašem prethodnom svjedočenju ove nedjelje prošli smo kroz  
7 neka poznata područja te izjave. Što se tiče Glavnog odbora SDS-a, možete li  
8 reći, koliko se sjećate, kako često se sastajalo to tijelo 1991. i 1992. godine?

9 O: Koliko je se sastajao Glavni odbor 1991. godine, ja ne znam, jer  
10 nisam bio član Glavnog odbora. A 1992., od aprila, bio je zamrznut rad stranke,  
11 mislim, do kraja godine, do *Jahorinskog plenuma*, kada će se aktivirati rad  
12 stranke, a znači, Glavnog odbora i Izvršnog odbora.

13 P: Da li to znači da možete - bez obzira da li ste bili prisutni ili ne  
14 - da možete da date neke brojke, neke ocjene o tome koliko puta se Glavni odbor  
15 sastao 1992. godine?

16 O: Pa, ne mogu da dam, jer ne znam kol'ko se sastao do aprila 1992. A  
17 poslije toga, mislim da je *Jahorinski plenum* bio krajem godine, al' nisam  
18 siguran.

19 P: U svom ranijem svjedočenju, zapravo u iskazu na stranici 64 - časni  
20 Sude, ja govorim o transkriptu sa sjednice održane u utorak ove nedelje, radi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se o stranici 64, retci 10 i 11 - Vi ste rekli: "Što se tiče hijerarhije, rad  
2 opštinskih odbora je sinhronizovao Glavni odbor."

3 Prije svega, kada ste rekli "rad opštinskih odbora", možemo li  
4 zaključiti da ste imali saznanja samo o aktivnostima ili o radu Vašeg vlastitog  
5 opštinskog odbora, a ne o radu ostalih opštinskih odbora, u drugim opštinama?

6 O: U...glavnom, ja govorim o... o radu našeg opštinskog odbora. A mislim da  
7 je identična komunikacija i koordinacija rada bila svih opštinskih odbora.

8 P: Vi sada iznosite samo pretpostavku, gospodine Prstojeviću, zar ne?

9 O: Pa, ovaj dio pretpostavljam, znači, za druge.

10 P: Kada govorite o Vašem opštinskom odboru, rekli ste da je njegov rad  
11 bio sinhronizovan od strane Glavnog odbora. Prije svega, sasvim jasno ste rekli  
12 da je hijerarhija SDS-a bila takva da je Glavni odbor bio iznad opštinskog  
13 odbora. Ali ovo... kada ste upotrijebili reč "usuglašen", "orkestriran", šta pod  
14 time podrazumevate?

15 O: Glavni odbor je, poslije Republičke skupštine Srpske demokratske  
16 stranke, najveći organ. On u svom sastavu izvrš... ima Izvršni odbor, kao  
17 operativni organ. Sva pisana dokumenta, saopštenja, stavovi, neke odluke, išle  
18 su od Glavnog odbora prema opštinskom odboru ili iz Izvršnog odbora prema  
19 opštinskom odboru, s tim što smo mi na Sarajevu imali Gradski odbor - Gradski  
20 odbor Srpske demokratske stranke Sarajeva - koji se nekad pojavljivao kao  
21 međustepenica, i koji je imao i svoje sjednice, i njegovi materijali su išli

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 direktno prema opštinskom odboru, radi upoznavanja i radi realizacije.

2 P: Gospodine Prstojeviću, da li je postojala jasna hijerarhija između  
3 Glavnog odbora SDS-a, Izvršnog odbora SDS-a, Gradskog odbora Sarajeva i odbora  
4 opštine Ilidža?

5 O: Potpuno je jasno da je postojala potpuna hijerarhija.

6 P: Gospodine Prstojeviću, moje pitanje je bilo... nije bilo da li je bila  
7 jasno hijerarhija, nego da li je ona bila jasna. Da budem precizniji. Izgleda da  
8 postoji mogućnosti - videćemo da li je to jasno iz odgovora koji ste dali - da  
9 je postojala manje očigledna hijerarhija u odnosu između, pod broj jedan,  
10 Izvršnog odbora i SDS-a /kako je prevedeno/, zatim Gradskog odbora SDS-a  
11 Sarajevo i Opštinskog odbora Ilidža. Da li se slažete da je u međuodnosu između  
12 njih postojala manje evidentna hijerarhija?

13 O: Pa, bogami, ne slažem se. Potpuno je bila jasna hijerarhija stranke.

14 P: Dozvolite da Vas ovo pitam: da li je gradski odbor na bilo koji način  
15 bio između Glavnog odbora i Izvršnog odbora i Opštinskog odbora Ilidža?

16 O: Jeste.

17 P: Dakle, ponekad je Glavni odbor dobivao materijale direktno od Glavnog  
18 odbora ili Izvršnog odbora, a ponekad je dobivao materijale posredstvom odbora  
19 grada Sarajeva. Da li je to tačno ili ne?

20 O: Tačno je.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Mislim da, ako pogleda gospodin Stewart,  
22 da neće biti jasno /kako je prevedeno/. "Glavni odbor je dobivao materijale od

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Glavnog odbora" - niste imali namjeru to da kažete?

2 G. STEWART: [simultani prevod] U pravu ste. To je greška.

3 P: Ponekad je Opštinski odbor Ilidža dobivao materijale direktno od  
4 Glavnog ili Izvršnog odbora SDS-a, a ponekad je od tih organa dobivao materijale  
5 posredstvom Gradskog odbora grada Sarajeva. Da li je to tačno ili pogrešno?

6 O: To je tačno.

7 P: Sada ću Vas vratiti na ono i pitati šta ste mislili kada ste rekli da  
8 je: "Rad Opštinskog odbora Ilidža bio koordiniran od strane Glavnog odbora." Da  
9 li ste time htjeli da kažete da je postojala neka korespondencija ili da su  
10 dokumenti dolazili nekim drugim putem, a ne samo od Glavnog odbora SDS-a?

11 O: Mislio sam da je postojala i pismena korespondencija i telefonska  
12 komunikacija svakodnevna i da je, po potrebi, postojala i lična komunikacija sa  
13 članovima Glavnog odbora i Izvršnog odbora. Pored toga, za rad sa opštinskim  
14 odborima bili su zaduženi i članovi Glavnog odbora i narodni poslanici. Oni su  
15 sa tog područja bili obavezni da učestvuju u radu Opštinskog odbora SDS-a  
16 Ilidže, da prate rad, pomažu, a na kraju krajeva, i ocjenjuju.

17 P: Da li ste Vi lično ikada bili pored telefona i primali pozive koji su  
18 dolazili iz Glavnog odbora, a koji su se ticali aktivnosti Vašeg opštinskog  
19 odbora?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja u opštinskom odboru nijesam sjedio profesionalno, ali smo imali  
2 sekretara stranke i tehničkog sekretara, koji su radili redovno radno vrijeme.  
3 I, po završetku mog radnog vremena a... profesionalnog, navraćao sam u stranku i  
4 informisao se o takozvanoj, znači, pošti i porukama. Ima slučajeva gdje je mene  
5 zvao gospodin predsjednik Karadžić, a ima slučajeva gdje sam i ja zvao gospodina  
6 predsjednika Karadžića.

7 P: Sekretar Vašeg općinskog odbora bio je gospodin Momčilo Čeklić, zar  
8 ne?

9 O: Nije. Sekretar našeg opštinskog odbora u mom mandatu bio je Ignjat  
10 Simić, a ne mogu se sjetiti žena, dama... imena dame koja je bila tehnički  
11 sekretar. Mislim da joj je ime bilo Biljana. Momo Čeklić je sekretar Skupštine  
12 opštine Ilidža, kao funkcioner u, znači, višeparlamentarnoj Skupštini koja je  
13 formirana 1990. godine.

14 P: Koliko često - dakle, u toku ovog perioda od Vašeg postavljenja u  
15 junu 1991., pa recimo do aprila 1992. - recite koliko često ste Vi ili ljudi  
16 koji su radili za Vas, koliko često ste primali pozive telefonske od doktora  
17 Karadžića.

18 O: Pa, ne mogu ja to tačno reći, ali nisu bili česti pozivi od doktora  
19 Karadžića. Jer postojao /sic/ je Izvršni odbor, i dežurni ljudi u Izvršnom  
20 odboru, i dežurni ljudi u opštinskom odboru. Naprotiv, ja se sjećam svega jednog  
21 poziva doktora Karadžića i znam da sam ja dva-tri puta, ovaj, zvao i tražio  
22 prijeme.

23 P: Da li se to ticalo zamjene, smjenjivanja sekretara?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 G. TIEGER: [simultani prevod] Da li je šta bilo povezano?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Taj telefonski poziv.

3 G. TIEGER: [simultani prevod] To sam rekao samo zato što je doktor  
4 Karadžić jednom nazvao, a da je svjedok dva ili tri puta nazivao /kako je  
5 prevedeno/.

6 G. STEWART: [simultani prevod] U pravu ste. Ja sam najvjerojatnije počeo  
7 stvarati prebrzo zaključke.

8 P: Da li su možda svi ti telefonski pozivi bili vezani za pitanje  
9 zamjene ili smjene sekretara?

10 O: Je li meni upućeno pitanje?

11 P: Da.

12 O: Ja s... j...ja sam imao jedan dug razgovor a... s našim predsjednikom oko  
13 smjene sekretara u Mjesnoj zajednici Kasindo. I, to je bio samo jedan razgovor i  
14 nije više bilo, i rečeno je da se odvija u skladu sa predviđenom procedurom i po  
15 zakonu.

16 P: Da li je onda odgovor da je taj mali broj telefonskih razgovora  
17 između Vas i doktora Karadžića, da li je tema smjene ili otpuštanja tog lokalnog  
18 sekretara iz Kasindola barem bila jedna od tema o kojima ste telefonski  
19 razgovarali?

20 O: Pa, upravo smo o tome razgovarali. Samo, znači, o smjeni sekretara,  
21 jer mjesni odbor je tamo htio da uradi nešto mimo procedure i dosta ishitreno.

22 P: Možete li se sjetiti nekog od imena - naravno, po strani ostavimo  
23 doktora Karadžića - dakle, da li se možete sjetiti imena bilo koje osobe koja

24

25

26

27

28

29

30

1 je uputila telefonski poziv Općinskom odboru Ilidža u periodu od kraja juna  
2 1991. do aprila 1992., a u ime bilo Glavnog odbora ili u ime Izvršnog odbora  
3 SDS-a?

4 O: Bilo bi previše da se ja toliko sjećam. Međutim, mi smo imali  
5 gospodina Velibora Ostojića sa Ilidže, koji je bio član Glavnog odbora. Imali  
6 smo narodnog poslanika Ljuba Bosiljčića /fon./, koji je bio poslanik i za Srbe,  
7 Hrvate i Muslimane. Tako da je to mnogo nama olakšavalo komunikaciju.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja se ispričavam. Možda ste  
9 primijetili, tražim jedan komadić papira, ne mogu ga nikako naći dok radim.  
10 Zamolit ću vas da mi date dvije minute samo da ga potražim, a da ne ispitujem.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

13 Hvala, časni Sude. Trebalo mi je manje od dvije minute. Ovo me potpuno  
14 bilo izluđivalo, a vjerovatno ste i vi morali gledati mene kako tražim ove  
15 papire, sigurno ni to nije bilo baš najljepše. Hvala.

16 P: Gospodine Prstojeviću, prema informacijama iz jednog izvještaja koji  
17 Vi niste morali slušati, ali koji je u spisu -

18 G. STEWART: [simultani prevod] Radi se o izvještaju gospodina Treanora.

19 P: Prema, dakle, tom izvještaju, održano je samo šest sastanaka Glavnog  
20 odbora SDS-a koji su se dogodili u periodu između oktobra 1991. i aprila 1992.  
21 Ja Vam ne mogu sada točno reći o kojim se datumima radilo, ali znamo da je jedan  
22 bio u novembru, dva u decembru 1991., jedan u februaru 1992., te dva u martu  
23 1992. - drugim riječima, šest sastanaka u pet mjeseci.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite što Vas prekidam. Mislim da bi  
2 bilo fer da se napomene, ako se gospodin Treanor /u engleskom transkriptu:  
3 "Stewart"/ oslanja na izvještaj gospodina Treanora, onda treba reći da je taj  
4 izvještaj zasnovan - kao što nam je gospodin Treanor i rekao /kako je prevedeno/  
5 - na dokumentima koji su na raspolaganju Tužilaštva, a ne da su to svi dokumenti  
6 sa svih sastanaka koji su bilo kada sačinjeni.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam, gospodine Stewart, da  
8 ste željeli suočiti svjedoka sa informacijama koje imamo na temelju zapisnika  
9 koji su bili raspoloživi za ovaj period.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Tieger je u pravu.  
11 Ja sam mislio da to mogu objasniti tako što ću reći "zabilježeno" kasnije. Ali  
12 gospodin Tieger je dobro rekao da se to moglo na razne načine zabilježiti i da  
13 ta riječ ne bi pomogla. Dakle, bolje da ja to razjasnim. Dakle, na temelju onog  
14 što mi vidimo iz iskaza gospodina Treanora i materijala, radi se tu o zapisima  
15 sa nekih sastanaka.

16 P: Dakle, gospodine Prstojeviću, da li imate bilo kakve informacije koje  
17 bi Vama omogućile da potvrdite ili odbacite, ili na neki način kvalificirate  
18 tvrdnju da je bilo održano otprilike šest sastanaka Glavnog odbora, u periodu  
19 novembar 1991. - mart 1992.?

20 O: Nemam ja nikakvih informacija na osnovu kojih bi' mogô potvrditi

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jedno ili drugo, i ne mogu nagađati o tome.

2 P: A kada bih ja ustvrdio - a ovo je malo konkretnije - da je između  
3 jula 1991. i 26. februara 1992.... dakle, od kraja jula 1991. do 26. februara  
4 1992., u istom tom izvještaju koji je koristio iste izvore se vidi da je bilo  
5 devet sjednica Izvršnog odbora. I u tom slučaju, možemo ih identificirati kao  
6 prva, druga, i tako dalje - do devete sjednice. Dakle, imate li bilo kakva  
7 saznanja na temelju kojih biste mogli potvrditi, negirati ili iznijeti neke  
8 podatke koji su vezani za tvrdnju da je ukupno bilo održano otprilike devet  
9 sjednica Izvršnog odbora u tom istom periodu?

10 O: J...ja sam već ranije rekao da sam ja u tome periodu prisustvovao samo  
11 jednoj skupštini Srpske demokratske stranke na republičkom nivou. A čini mi se  
12 logičan odnos u... da je Izvršni odbor trebô imati više sjednica nego Glavni  
13 odbor, to je sasvim normalno svugde.

14 P: Jeste li Vi, lično ili preko svojih sekretara, imali više kontakata  
15 sa Izvršnim ili sa Glavnim odborom, ili ne možete reći?

16 O: M... Pa, viši su kontakti sa Izvršnim odborom, jer Izvršni odbor je  
17 direktno operativno tijelo koje operativno radi sa opštinskim odborima i provodi  
18 zacrtanu politiku, i svakodnevno se informiše da li nešta /sic/ što je  
19 dogovoreno, predviđeno, da li se realizuje i kako se realizuje.

20 P: Možete li se sjetiti tko je bila osoba iz Izvršnog odbora s kojom ste  
21 surađivali u tom periodu, dakle od jula 1991., možda juna 1991., pa do aprila  
22 1992.?

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Kol'ko se ja... ja sjećam, prvi predsjednik Izvršnog odbora je bio  
2 gospodin Velibor Ostojić. Posle njega dolazi Rajko Dukić. Ali mi smo najviše  
3 kontakte obavljali sa sekretarom Izvršnog odbora, a to je bio gospodin Trifko  
4 Komada /fon./

5 P: Da se onda sada koncentriramo na to s kim ste imali kontakte, a ne ko  
6 je bio na kom položaju. Dakle, rekli ste da ste najčešće kontaktirali sa  
7 gospodinom Komadom. Da sad razgovaramo o cijelom ovom periodu iz početka dakle  
8 od juna 1991. do aprila 1992., barem za sada. Tokom tog perioda, koliko ste puta  
9 Vi lično bili u direktnom kontaktu sa gospodinom Komadom?

10 O: Bio sam više puta, o...onoliko kol'ko mi je god puta trebalo. Međutim,  
11 ne mogu se sjetiti, ni približno, koliko je to bilo puta.

12 P: Dakle, ne možete nam reći. Kažete, ne možete se ni približno sjetiti.  
13 Dakle, hoćete li reći da ne možete reći da li je to bilo šest puta ili 60 puta,  
14 čak?

15 O: Pa, upravo to hoću reći, da sam mogô zvati gospodina Trifka Komada  
16 pet puta u jednom danu, ako mi je nešto trebalo.

17 P: Da li se to događalo?

18 O: Pa, vjerovatno da jest. Mislim da jest. Ako sam razgovarao o... ili ako  
19 sam dobio neku informaciju, nešto da provjerim, da uradim, vraćao sam povratnu  
20 informaciju. Ili ako sam ja tražio nešto, onda sam to tražio dok mi se ne  
21 završi.

22 P: Jeste li vodili nekakav dnevnik, tj. bilježili negdje te pozive i  
23 aktivnosti koje su bile vođene za općinski odbor?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: N... sekretari opštinskog odbora i djelovođa protokola, administrativni  
2 radnik, oni su bilježili pozive da bi ih mogli prenijet'. Ja lično nisam  
3 bilježio pozive, niti imam bilo kakav rokovnik u kome se bilježi stranački rad.

4 P: Dakle, gospodine Prstojeviću, ako ste, na primjer - Vi ste sami  
5 iznijeli takvu mogućnost - dakle, ako ste razgovarali, recimo, sa gospodinom...  
6 zaboravio sam kako... a da, Trifko /u engleskom transkriptu: "Trivko"/ Komad. Ako  
7 ste razgovarali sa gospodinom Komadom, recimo, pet puta u toku jednog dana -  
8 kažete da ništa niste bilježili o tim pozivima, ništa niste pisali dok ste  
9 razgovarali?

10 O: Nismo.

11 P: Dakle, Vaša praksa, kada je riječ o pozivima vezanim za tog  
12 gospodina, je sasvim drukčija od onog što radite ovdje u sudnici, naime, gdje  
13 jako metodično pišete sva pitanja koja Vam se postavljaju?

14 O: Pa, upravo naša je praksa bila da telefonske razgovore sa  
15 predstavnicima Glavnog odbora i Izvršnog odbora ne bilježimo nigdje, jer nam to  
16 jednostavno nije trebalo. Jedino bi se moglo zabilježiti ako mi je trebao neki  
17 podatak ili neko ime, ili nešto što ne mogu da zapamtim, pa onda to moram, da me  
18 služi kao podsjetnik. A ovo ovde što o... ja bilježim, ja nisam nijedan minut  
19 razmišljao o svjedočenju ovde, jer mi moje aktivnosti ne dozvoljavaju, kući.

20 P: Nisam siguran da li dobro pamtim ime - gospodin Trifko, znate o kome  
21 govorim. Dakle, ako je on tražio da se nešto uradi, da uradite bilo Vi ili  
22 Općinski odbor Ilidža, Vi, dakle, kažete da ne biste ni to zabilježili? Da li

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam u pravu?

2 O: Nisam Vas za trenutak pratio, jednostavno. Nisam bio dovoljno  
3 skoncentrisan.

4 P: Nema problema, gospodine Prstojeviću. Ja ću ponoviti pitanje. Ako Vam  
5 je gospodin Trifko telefonom rekao da se treba nešto uraditi, da trebate bilo Vi  
6 nešto uraditi ili Općinski odbor Ilidža, kažete da Vi to ne biste zabilježili?

7 O: Pa, tačno je da ne bi'. Jer toliko sam... tako je bilo uobičajeno da se  
8 radi i bilo je lagano pamtiti te poslove u to vrijeme.

9 P: Zato što se to nije tako često događalo, takvi poslovi, ili šta?

10 O: Ne, nije imalo veze sa učestalosti događanja, nego je bio takav način  
11 i metod rada u Opštinskom odboru SDS-a Ilidža.

12 P: I Vaši sekretari i sekretarice su radili isto? Drugim riječima, nisu  
13 smatrali da je potrebno da zapisuju šta se treba uraditi?

14 O: Ja sam već rekao da je sekretar i tehnički sekretar i administrativni  
15 radnik, da su bili obavezni da bilježe pozive, poruke i sve ostalo što je  
16 trebalo prenositi.

17 P: Možete li nam reći imena? Rekli ste ime sekretara. Sjetite me,  
18 tehnički sekretar je bio ko?

19 O: Sekretar je bio Ignjat Simić. Tehnički sekretar je bila jedna  
20 djevojka, diplomirana pravica, Biljana. I imali smo jednu administrativnu  
21 radnicu, ali već se isto imena ne sjećam. Znam odakle je bila, da je bila sa  
22 Ilidže.

23 P: Barem nekog dijela njezinog imena, da li se možda sjećate?

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Ako je bitno, ta žena sad radi u bolnici "Kasindo". Ime joj je,  
2 mislim, Mila. Kad se napregnem, onda mogu da dođem, ali sjetiću se on... možda  
3 danas i prezimena. Radi u bolnici "Kasindo" kao medicinska sestra.

4 P: Hvala, gospodine Prstojeviću. Ako se sjetite imena, bit ću Vam  
5 zahvalan da mi spomenete, i za mene i za Pretresno vijeće.

6 Tokom Vašeg iskaza ovdje u sudnici, na stranici 65 - to je bilo u utorak  
7 - ste rekli da su: "Veoma često predsjednici općinskih i gradskih odbora bili  
8 prisutni na sastancima Glavnog odbora SDS-a." Kad kažete "često", recite da li  
9 je situacija bila ovakva: ako su ljudi mogli da odu na takav sastanak, ako je  
10 tehnički bilo moguće da se ode, onda bi išli, a ako zbog nekog razloga nisu  
11 mogli, onda je bilo sasvim u redu i da se jednostavno izvinu i da ne dođu. Da li  
12 su tako izgledale stvari?

13 O: Ja se izvinjavam, ali kad bi tako izgledali, onda bi to bila totalna  
14 anarhija. Mi smo sjednicama prisustvovali obavezno, ako nas pozovu. Ako nas ne  
15 pozovu, možda je se moglo desiti da neko, iz neke potrebe i nepozvan,  
16 prisustvuje uz zamolnicu.

17 P: Kada se recimo radi o Vama, gospodine Prstojeviću - sad, zanemarimo  
18 koliko je bilo sastanaka u periodu između 21. novembra 1991. i 23. marta 1992.,  
19 ali ako je vjerovati izvještaju gospodina Treanora, postoji šest sastanaka  
20 Glavnog odbora za koje imamo jasno zapisnik - tokom tog perioda, a time ćemo se  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 baviti kasnije, broj sastanaka na kojim se vidi da ste Vi bili prisutni, to je  
2 bilo samo jednom. Dakle, Vi uglavnom niste bili prisutni na više nego na jednom  
3 sastanku Glavnog odbora, u periodu između novembra 1991. i marta 1992., zar to  
4 nije tačno?

5 O: Upravo je tačno. Bio sam, znači, negdje 1991., mislim da je  
6 novembarski, i bio sam kasnije na *Jahorinskom plenumu*, kad je stranka  
7 zaživljavala rad. Na ostalim nisam bio prisutan.

8 P: Da. Jahorinski sastanak o kojem ste sada govorili, to je bilo bitno  
9 prije novembra 1991., zar ne?

10 O: Ne, ne, Jahorinski plenum je bio 1992., u... u ratu, kad je zaživljavan  
11 rad stranke. I bio je negde n... pred kraj godine ili... ja vjerujem da Vi imate da...  
12 i... datum kad je bio on.

13 P: Gospodine Prstojeviću, mislim da bih stvarno to trebao razjasniti.  
14 Ranije, kada ste govorili o *Jahorinskom plenumu*, kada je stranka tek počela sa  
15 radom, mislite na to počela s radom u ratnom periodu, to ste mislili?

16 O: Da, upravo. Kad je u ratnom periodu obnovila rad.

17 P: A također ste prisustvovali sastanku koji nije održan na Jahorini,  
18 ali je održan u junu mjesecu, ranije u junu 1991., zar ne? Otprilike u vrijeme  
19 kada ste Vi tek stupili na dužnost.

20 O: Ne, ne znam odakle taj podatak. U junu ja nisam prisustvovao nikakvoj  
21 sjednici Glavnog odbora ni Skupštine srpskog... Srpske demokratske stranke. Nego...  
22 nego krajem 1991.

23 P: Ti sastanci... Ja sam Vas maloprije podsjetio na postojanje tih šest  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sastanaka za koje bar imamo bilješke. Dakle, većinom, kada je riječ o ovim  
2 sastancima na kojim Vi niste prisustvovali, da li ste im slali na neki način  
3 obavijest, moleći pritom da Vas se ispriča?

4 O: Pa, nisam ja bio ni pozvan na te sastanke, pa nisam trebao onda n...  
5 slat' nikakvu obavijest.

6 Htio bi', radi razjašnjenja - predsjednici opštinskih odbora nisu  
7 automatizmom članovi Glavnog odbora.

8 P: Dakle, na stranici 65, u utorak ove nedelje: "...vrlo često bi bili  
9 prisutni na sastancima Glavnog odbora predsjednici opštinskih odbora" i oni nisu  
10 bili prisutni po automatici, tu treba da razjasnimo /kako je prevedeno/? To  
11 hoćete da kažete, da oni nisu automatski morali biti prisutni?

12 O: Pa, u...upravo to 'oću da kažem, da nisu bili automatski, ovaj,  
13 obavezni dolaziti, niti im je o... automatski omogućeno da prisustvuju. Međutim,  
14 čak štaviše, kad je stranka oživjela rad u ratu, onda će predsjednici opštinskih  
15 odbora biti mnogo češće prisutni na sjednicama Glavnog odbora, nego što je to  
16 bio ranije slučaj.

17 P: Dakle, Vaš je stav - ne samo da niste obavezno automatski išli, nego  
18 niste niti automatski imali pravo da idete, zar ne?

19 O: Da, upravo tako.

20 P: Još jedna tačka koju želim da razjasnim. Govorili ste o telefonskim  
21 razgovorima. Ali što se tiče pisane komunikacije između Glavnog odbora i  
22 Izvršnog odbora s jedne strane, i vaših lokalnih opštinskih odbora s druge

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 strane, da li je tačno da nemate nikakvu predstavu o učestalosti takve  
2 korespondencije u periodu od juna 1991. do aprila 1992. godine?

3 O: Ja sam rekao da ja lično nisam bilježio telefonske razgovore i  
4 telefonske intervencije i poruke. Međutim, uobičajeno...jeno je da materijali sa  
5 Glavnog odbora i Izvršnog odbora koji se tiču baze opštinskih odbora, oni su  
6 prosljeđivani nama poštom, i mi bi po tim materijalima se upoznavali na  
7 opštinskim odborima, radili po njima, i tako dalje.

8 P: U razgovoru koji je sa Vama obavljen, u prvom razgovoru, na stranici  
9 12 transkripta, gospodin Mitford-Burgess kaže, na sredini stranice: "Vi ste bili  
10 u svojstvu predsjednika SDS-a za Ilidžu. Dobijali ste korespondenciju, odnosno  
11 pisma, od Glavnog odbora SDS-a u Sarajevu?" Vaš odgovor je bio: "Uobičajeno je  
12 bilo da bi takva bila korespondencija, ali ne znam kakav je bio intenzitet i  
13 učestalost."

14 Da li ostajete kod tog odgovora, gospodine Prstojeviću?

15 O: U... ostajem.

16 P: Zatim Vam je postavljeno pitanje: "Zašto?" A Vi kažete: "To je bilo  
17 davno, i sada se ne sjećam kako često su se odvijali sastanci opštinskog odbora  
18 i kako često smo dobivali materijale, ili kako često je Skupština imala sjednice  
19 - mislim na Skupštinu gradskog odbora - jer je to bilo u periodu poslije izbora  
20 koji su bili 1990. godine."

21 Da li ostajete i kod tog odgovora?

22 O: Ostajem.

23 G. TIEGER: [simultani prevod] Da razjasnimo. Iz konteksta mi se čini da  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 se počinje sa vremenskim periodom... odnosi se na period od 1990. do 1991. godine.  
2 Čini se da se to spominje i u kasnijem odgovoru. Ali ako pogledate u komentarima  
3 svjedoka, čini se da on govori o periodu od 1990. do 1991. godine. To je period  
4 obuke za rad, a zatim kasnije je odgovor ograničen... odražava ograničene  
5 aktivnosti koje su se odvijale 1990. godine.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Nema sumnje da se ne radi o činjenici  
7 koju smo ranije znali iz iskaza - ovaj svjedok je postao predsjednikom stranke  
8 SDS za Ilidžu tek krajem juna 1991. godine, a to je upravo o čemu ga je i pitao  
9 gospodin Mitford-Burgess.

10 Tačno je, osim toga, u dužem odgovoru... Možda se može raspravljati o tome  
11 bez svjedoka, šta ovo znači. Ali pitanje gospodina Mitforda-Burgessa je bilo  
12 sasvim precizno usmjereno prema njegovom stavu kao predsjednika SDS-a, a mi  
13 znamo da je on stupio na funkciju tek u junu 1991. godine. Tako da 1990. godina  
14 nema nikakve veze sa ovim.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, da li ovo dovoljno  
16 razjašnjava pitanje? Problem je svakako da relevantni dio transkripta razgovora  
17 nije usvojen u spis, tako da moramo da radimo na osnovu onoga što se ovde  
18 citira. Ako kažete da je to dovoljno, onda možemo nastaviti. Ako kažete da nije,  
19 onda bi se moralo tražiti usvajanje ove stranice dokumenta.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, za mene to nije poteškoća,  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ako će se svi osjećati komotnije. Zapravo, imam pitanje u vezi sa prethodnim  
2 odlomkom, tako da mi nije problem da se ovaj dio usvoji.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da čujemo šta ima da kaže gospodin  
4 Tieger, ukoliko smatra da ovo pitanje i dalje ne odražava na primjeren način ono  
5 što je rečeno u razgovoru.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Samo bih nastavio i citirao. Svjedok je u  
7 svom odgovoru rekao: "To je bio vremenski period poslije izbora koji su održani  
8 1990. godine, i nije bilo stvarnih aktivnosti pošto smo radili na izborima." Ja  
9 ne tvrdim -

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Radi se o stranicama 11, 12 i 13. One bi  
11 trebale da budu usvojene u spis kako bi se moglo bolje shvatiti ovaj dio iskaza.

12 Možete nastaviti.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, što se tiče ovoga, to mi ne  
14 predstavlja problem, ukoliko ove stranice budu usvojene u spis. Ali ipak, ovo je  
15 rekao gospodin Prstojević u razgovoru koji je sa njime obavljen. To je ono što  
16 želim da ustvrdim.

17 P: Ono što ste rekli - to je sasvim nešto drugo - da nastavimo tamo gdje  
18 smo stali, u odgovoru koji ste dali. Možda je bolje da se vratimo na pitanje,  
19 tako da imamo kontekst. Gospodin Mitford-Burgess je rekao: "Hoćemo da pogledamo,  
20 da razmotrimo Vaše aktivnosti u vremenskom periodu od izbijanja rata u aprilu  
21 1992. godine. Rekli ste da ste bili predsjednik SDS-a. Šta je to

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 podrazumijevalo? Koje su bile Vaše funkcije?"

2           Zatim ste Vi rekli, u odgovoru: "Nismo imali naviku parlamentarnog i  
3 višestranačkog života, tako da vremenski period od 1990. do 1991. je period  
4 izvjesne obuke za rad u strankama. Postojali su vrlo slabi normativni akti.  
5 Sjećam se da je u tom vremenskom periodu postojao Statut Srpske demokratske  
6 stranke za Bosnu i Hercegovinu, koji je propisivao opštinsku strukturu  
7 opštinskih odbora, i jednom riječju, rad cjelokupne stranke. To je razlog zašto  
8 smo mi na Ilidži po vlastitoj inicijativi pokušavali da izdamo dokument koji smo  
9 nazivali glavnim aktom za rad Opštinskog odbora Ilidža. Taj akt, taj dokument je  
10 razrađen do kraja 1991. godine."

11           Da li taj dokument koji Vi spominjete u tom razgovoru, da li je to  
12 dokument koji smo vidjeli otkako ste Vi počeli svjedočiti pred ovim Sudom tokom  
13 ove nedjelje?

14           O: Taj dokumenat se zvao Statutarna odluka Opštinskog odbora SDS-a  
15 Ilidže. Ona je bila u svemu usklađena sa Statutom Srpske demokratske stranke  
16 Bosne i Hercegovine. Radio je jedan tim pravnika, ekonomista, i tako dalje, a  
17 usvojio je Opštinski odbor. Međutim, tu Statutarnu odluku mi nismo vidjeli  
18 nijednom prilikom, ni prilikom mog saslušanja u Sarajevu, ni otkola /sic/ sam  
19 ovdje, u Hagu.

20           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Prstojeviću, da ste samo  
21 rekli: Ne, to nije dokument koji smo vidjeli - onda bi to bio odgovor na  
22 postavljeno pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 17.06.2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 Izvolite nastaviti.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 P: Kada kažete da ste pokušali da izdate "dokument koji smo nazivali  
4 glavnim aktom", šta se sa njime desilo? Da li on nije došao do te tačke da se  
5 izda, da se proglasi?

6 O: On je izdat i usvojen, proglašen je.

7 P: Kako je bio objavljen? Kako je bio objavljen?

8 O: On je usvojen na Opštinskom odboru Srpske demokratske stranke Ilidža  
9 i podijeljen je internom poštom mjesnim odborima. I nije objavljivan u *Službenom*  
10 *glasniku*, i nije bila obaveza da se objavljuje u drugim aktima. Jedan primjerak  
11 je bila obaveza da se dostavi Izvršnom odboru i Glavnom odboru naše stranke.

12 P: I, on je na neki način upućen ili proslijeđen Glavnom i Izvršnom  
13 odboru SDS-a, zar ne?

14 O: Da.

15 P: A kada ga je usvojio Opštinski odbor SDS-a Ilidža?

16 O: Krajem 1991., čim je u...urađen.

17 P: A taj tim - kako ste ga Vi opisali, "tim pravnika i ekonomista, i  
18 tako dalje" - u njemu ste bili Vi, zar ne?

19 O: Jesam.

20 P: Vi ste bili jedan od aktivnijih, značajnijih pripadnika tog tima?

21 O: P... najznačajniji su bili pravници, koji su se morali brinuti da akt  
22 bude usklađen sa Statutom.

23 P: Koliko pravnika je radilo u timu na tom dokumentu za Opštinski odbor  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 /?SDS-a/ Ilidža?

2 O: Ja se to ne mogu sjetiti. Ali naši timovi za tak'e stvari brojali su  
3 tri do pet ljudi. I znam da je ključni čovjek bio diplomirani pravnik, gospodin  
4 Slobodan Marilović, koji je u to vrijeme radio u sudu u Sarajevu.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, Vijeće se zaista pita  
6 na koji način će biti od pomoći da li je bilo dva, tri ili četiri advokata i  
7 doći /kako je prevedeno/ do njihovih imena, i da li postoji relevantnost. Teško  
8 da ste me ikada čuli da kažem "nema relevantnosti", obično ću reći "mala je  
9 relevantnost". I stoga će Vas Vijeće zamoliti da se usredsredite na ona pitanja  
10 koja su od značajne relevantnosti.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, nemam ništa protiv da budem  
12 potpuno otvoren u vezi sa relevantnošću. Mi hoćemo da znamo imena ljudi kako  
13 bismo mogli da stupimo sa njima u kontakt, i stoga postoji relevantnost. I možda  
14 bi i Vijeće htjelo da kontaktira sa njima. Samo se o tome radi.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nisam rekao "nulta relevantnost", rekao  
16 sam "niski nivo relevantnosti", i stoga potražite ona pitanja koja su od veće  
17 relevantnosti.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Što se tiče te relevantnosti, nadam se da  
19 ćete shvatiti zašto /kako je prevedeno/.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod]

2 P: Gospodine Prstojeviću, postavljeno Vam je pitanje - na stranici 30, u  
3 vezi sa razgovorom /prevod engleskog transkripta: "na stranici 39 transkripta  
4 razgovora"/ - postavljeno Vam je pitanje o dokumentu do kojeg se došlo, o  
5 njegovim "varijantama A i B" /kako je prevedeno/. Na stranici 39 rekli ste:  
6 "Odmah nakon što je dokument završen, u decembru 1991. godine." Postavljeno Vam  
7 je pitanje ko Vam je pokazao taj dokument. Vi ste rekli: "Na nekom sastanku u  
8 "Holiday Inn"-u. Zatim Vas gospodin Margetts pita: "A ko je bio predstavnik sa  
9 Ilidže koji je dobio taj dokument?" Vi ste rekli: "Ne mogu da se sjetim, ali  
10 vjerovatno nas je bilo nekoliko koji smo ga dobili."

11 Da li se slažete, gospodine Prstojeviću, da tada, za vrijeme razgovora  
12 sa Vama, da ste bili daleko od toga da budete sigurni u to da li ste Vi lično  
13 bili na takvom nekom sastanku u "Holiday Inn"-u, kada je taj dokument sačinjen?

14 O: Dokument na tome sastanku nije sačinjen, nego je na tome sastanku on  
15 nama podijeljen.

16 P: Gospodine Prstojeviću, ništa u mom pitanju nije sugerisalo da je on  
17 bio sačinjen na tom sastanku. Ja Vas nisam zamolio da zađete u pitanje njegove  
18 podjele. Srž moga pitanja je bila Vaš stepen sigurnosti ili nesigurnosti, u  
19 vrijeme kada je obavljen razgovor sa Vama, da li ste Vi lično bili na tom  
20 sastanku, i to je ono šta ću Vas zamoliti da...

21 O: B...bio sa -

22 P: ...na to obratite pažnju.

23 O: Ja sam bio lično na tome sastanku.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, kada ste rekli... Postavljeno Vam je pitanje: "Ko Vam je pokazao  
2 taj dokument?" Vi ste rekli: "Neke strukture, neki službenici u stranci su  
3 dobili taj dokument na nekom sastanku ili nekoj sjednici u  
4 "Holiday Inn"-u, mislim." Dakle, takvu formulaciju ste upotreбили za sastanak za  
5 koji ste bili sigurni da ste na njemu bili prisutni. Da li je to tačno?

6 O: Znači, ostajem pri onome što sam rekao. Ali je činjenica da sam ja  
7 bio prisutan na sastanku, i više nas sa Ilidže. I da nam je dokumenat u nekom  
8 dijelu sastanka, ili pri kraju sastanka, podijeljen. I to samo jedan primjerak.

9 P: Na stranici 40, tog razgovora koji je bio nešto kasnije istog tog  
10 dana - a to je 25. novembar - postavljeno Vam je pitanje: "Gospodine  
11 Prstojeviću, možete li nešto više reći o tome ko je dobio taj dokument i u kojim  
12 okolnostima, i koje instrukcije su bile uz dokument?" Vi ste rekli: "Mislim da  
13 je dokument dobijen na jednoj sjednici, na jednom sastanku, možda Glavnog odbora  
14 u "Holiday Inn"-u. Ali u svakom slučaju, članovi Glavnog odbora su morali biti  
15 prisutni, mislim predsjednici opštinskih odbora i najviši službenici,  
16 funkcioneri opština. U ovom slučaju, predsjednik Izvršnog odbora i sekretar  
17 opštinske skupštine, možda i još neko od opštinskih službenika."

18 Prije svega, Vi niste u to vrijeme bili član Glavnog odbora - decembar  
19 1991. godine. Da li sam u pravu?

20 O: U pravu ste.

21 P: Vi niste morali biti prisutni.

22 O: Kako sam a... dobio poziv - a dobio sam poziv da prisustvujem - onda  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sam morao prisustvovati.

2 P: Sjećate se, zar ne, konkretno se sjećate da ste dobili poziv za taj  
3 sastanak?

4 O: Pa, s...sjećam, jer j... zato sam prisustvovao.

5 P: Kasnije, na istoj stranici 40, postavljeno Vam je pitanje: "Da li ste  
6 bili na tom sastanku u "Holiday Inn"-u kada je podijeljen taj dokument?"

7 Vaš odgovor: "Mislim da jesam, ali ne znam ko je dobio taj dokument."

8 Gospodine Prstojeviću, ako ste sigurni da ste bili prisutni na sastanku,  
9 zar ne bi onda bilo normalno da odgovorite "da" umjesto "ja mislim da sam bio  
10 prisutan"?

11 O: Slažem se ja s tim, ali je činjenica da sam ja bio prisutan, bez  
12 obzira kako sam rekao.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, dovoljno ste se  
14 pozabavili pitanjem prisustva svjedoka na tom sastanku. Molim Vas, nastavite.

15 G. STEWART: [simultani prevod]

16 P: Na dnu stranice 41, istog razgovora sa Vama, rekli ste... Daću uvod,  
17 tako da dobijemo kontekst. Gospodin Margetts kaže: "Vi biste, dakle, htjeli da  
18 nam opišete -"

19 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, zamoliću svjedoka da... Časni  
20 Sud je rekao da sam se dovoljno pozabavio ovim pitanjem. Mogu li na isti način,  
21 kao što smo to uradili sa nekoliko stranica ranije, zamoliti da se stranice 40 i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 41 usvoje kao dokazi o tome šta je on rekao tokom tog sastanka? Da li bi to  
2 zadovoljilo Sud?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Stranice 40 i 41 se usvajaju u spis.

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Uz dužno poštovanje, ne sjećam se da sam  
5 dobio istu priliku i vjerujem da će se ovo primijeniti i na Tužilaštvo ubuduće,  
6 kada nije u mogućnosti da se bavi nekom temom u cijelosti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Stewart postavlja konkretna  
8 pitanja na osnovu razgovora koji je obavljen sa svjedokom, a osobito kada je  
9 formulacija teksta u razgovoru od značaja. Gospodin Stewart... Zapravo, ja sam  
10 sugerisao, u vezi sa stranicom 12, da to uđe u spis kako bismo ocijenili  
11 probativnu vrijednost svjedočenja ovoga svjedoka i kako bismo barem znali  
12 formulaciju sadržanu u razgovoru koji mu je predočen. Ne radi se o tome da je to  
13 nešto od suštinskog značaja. A ukoliko bi bilo pitanja koja treba postaviti  
14 svjedoku, a za koja smatrate da bi bilo primjereno da to Vijeće ima na  
15 raspolaganju u spisu - to je bio element sadržan u Vašim pitanjima - onda imate  
16 pravo da omogućite Vijeću da to zna i da odluči o usvajanju toga u spis.

17 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. Zahvalan sam Vijeću na načinu

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kako se pozabavilo ovim stranicama, što zaista ubrzava stvari.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, obaviješten sam da  
3 treba da se završi sa radom u 13.45h. Kako sam obaviješten, trebaće Vam još  
4 nekoliko minuta, ali prije svega bih htio da se ustanovi da li će svjedok još  
5 uvek biti na raspolaganju početkom iduće nedelje.

6 Gospodine Prstojeviću, čini se kao da ne možemo završiti Vaše  
7 svjedočenje danas. Da li ste slobodni da nam budete na raspolaganju i početkom  
8 sljedeće nedelje?

9 SVEDOK: Jesam.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavimo da će to biti samo  
11 ponedjeljak.

12 A sada imate još sedam minuta, gospodine Stewart.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Gospodine Prstojeviću, iskoristimo ovih sedam minuta. Gospodin  
15 Margetts je rekao: "Takođe..." - kada se govorilo o sastanku 14. aprila. Vi ste  
16 rekli: "Prema mom mišljenju, morao bih da osvježim pamćenje o tome. Mislim da je  
17 bio neki sastanak, održan je u "Holiday Inn"-u, o spomenutim strukturama. Taj  
18 dokument nemam uza se. To znači nije mi dat." Ovde ću se zaustaviti.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je ovo stanovište, gospodine Prstojeviću, po kojem ste Vi sigurni  
2 da ste bili na sastanku koji je održan u "Holiday Inn"-u u Sarajevu, krajem  
3 decembra 1991. godine? Prvo to, da li ste u to sigurni?

4 O: Ja mislim -

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, nisam siguran, ali meni se čini  
6 da smo se pozabavili tim aspektom ispitivanja. Možda je to nekako vezano, što će  
7 se nastaviti, ali ja -

8 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, da ste me pustili, došli bi do toga.

9 P: Dakle, gospodine Prstojeviću, Vi ste sigurni?

10 G. TIEGER: [simultani prevod] Već je odgovoreno.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Već smo rekli da je prisutnost svjedoka  
12 nešto čime smo se dovoljno pozabavili. I, da li je on siguran, to je takođe  
13 nešto čime smo se dovoljno pozabavili.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Ako kažete da smo dovoljno se nečim  
15 bavili, to ne znači da ja mogu znati što ste Vi zaključili. Ja sam zapravo  
16 zbunjen, s obzirom da ste već donijeli odluku, a još ima dosta puno za izvesti  
17 dokaza.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće je tri puta čulo od svjedoka da  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 jasno kaže da je bio prisutan na sastanku - dakle, tom sastanku u "Holiday Inn" -  
2 u - i da je tom prilikom, zajedno sa drugima, dobio /?pozivnicu/. A još je  
3 objasnio da je bio konkretno pozvan da dođe na taj sastanak. Dakle, Vijeće sada  
4 ne utvrđuje da li su neke činjenice pokazane, nego je zaključak Vijeća da, barem  
5 što se tiče iskaza ovog svjedoka, je čulo dovoljno kao odgovor na pitanje koje  
6 mu je postavljeno. A koji će biti konačni zaključak Vijeća u tom pogledu, to  
7 ovisi o ukupnom iskazu i svom materijalu koji bude prezentiran u ovom predmetu.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Svjedok je - pretpostavimo, dakle - rekao  
9 da je siguran da je bio na tom sastanku.

10 P: Sljedeće pitanje, gospodine Prstojeviću. Vi ste sigurni i jasno Vam  
11 je... Da li se slažete da niste sigurni i da se ne sjećate s jasnoćom šta se  
12 dogodilo sa eventualnim dokumentom - pritom mislimo na onaj dokument u kojem su  
13 "Varijanta A i B" - šta se zapravo događalo s tim dokumentom na sastanku?

14 O: Ne mogu se sjetiti koja je rasprava vođena na sastanku po tom  
15 dokumentu.

16 P: Možete li se bilo čega sjetiti, uz dovoljnu mjeru sigurnosti, što se  
17 tiče tog dokumenta i samog sastanka o kojem je riječ?

18 O: Mogu se precizno sjetiti onoga što sam rekao - da je neko od nas  
19 četvorice sa Ilidže koji smo bili prisutni, čijih sam se imena sad ja sjetio  
20 ovdje, dobio dokumenat, i da smo mi po tom dokumentu uradili veoma ekspeditivno  
21 jednu fazu.

22 P: Gospodine Prstojeviću, da li Vi zapravo zaključujete, na temelju  
23 činjenice da ste Vi u jednoj fazi imali taj dokument, da je taj dokument bio  
24 predan nekom od Vaših kolega na sastanku? Je li to Vaš zaključak?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, n...ni...nije zaključak, nego je činjenica. Neko je od nas četvorice  
2 - a gospodin Momčilo Čeklić /fon./ je bio i u tehničkim komisijama tamo, jer  
3 mislim da su bili izbori - dobio i ponio taj dokumenat. Je li Momčilo Čeklić, je  
4 li Radomir Kezunović /fon./, je li narodni poslanik Ljubo Bosiljčić /fon./, ili  
5 sam ja direktno - ja to sad ne znam, ko je po rangju uzeo dokumenat u ruku.

6 P: Vi čak ni ne znate ko je bio prisutan na sastanku na Ilidži /kako je  
7 prevedeno/, zar ne, gospodine Prstojeviću? Mislim, osim za sebe. Za druge niste  
8 sigurni?

9 O: Ja sam siguran da su ovi ljudi koje sam nabrojô bili prisutni na  
10 sastanku.

11 P: Ako ste bili sigurni, zbog čega ste rekli - na stranici 40 Vašeg  
12 intervjuja, kada Vas je gospodin Margetts pitao: "Ko su bili predstavnici sa  
13 Ilidže koji su bili prisutni na sastanku?" - Vi ste tu odgovorili: "Ja ne znam  
14 ko je bio prisutan, ali pretpostavljam Ljubo Bosiljčić, Kezunović, Čeklić."? Ja  
15 se nadam da se slažete da postoji razlika između ta dva odgovora - dakle, da  
16 mislite, da ne znate ko je bio prisutan, i ovog što sada kažete, da ste sigurni.  
17 Da li se slažete, dakle, da postoji razlika između te dvije tvrdnje?

18 O: Pa, slažem se da postoji razlika, ali ja sam i tad, bez ikakvih  
19 priprema, iz kancelarije direktora išao da dajem intervju nepripremljen. I  
20 nijesam imao vremena ni da osvježim sjećanje sam u svojoj glavi, kô što to danas  
21 imam u Hagu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Međutim, Vi ste konkretno rekli da se niste pripremili, da niste  
2 imali ni vremena da se pripremate za ovo svjedočenje. To ste upravo rekli  
3 Pretresnom vijeću ranije ovog tjedna, zar niste?

4 O: To je potpuno tačno.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gledam koliko je sati.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Kako Vi želite, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja imam jedno samo pitanje za gospodina  
8 Prstojevića. Ranije tokom dana ste rekli da je: "Činjenica da sam ja i još  
9 nekoliko ljudi sa Ilidže bili prisutni na tom sastanku, i da je u jednom  
10 trenutku prema kraju sastanka vjerovatno došlo do podjele." Tu, dakle, govorite  
11 o podjeli tog dokumenta. I kažete: "Svako od nas je dobio po jedan primjerak." A  
12 sada kažete da je samo jedan od vas dobio primjerak.

13 SVEDOK: Ako sam to rekao da je svako od nas dobio po jedan primjerak,  
14 onda je to moja greška, to nije tačno. Napravio sam, znači, *lapsus linguae*, ili  
15 je u prijevodu greška. S...svaki opštinski odbor je dobio samo po jedan dokumenat.  
16 I, kao što vidite, časni Sude, dokumenti su numerisani.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala na odgovoru.

18 Gospodine Prstojeviću, morat ćete ponovo doći sljedeći ponedjeljak u  
19 9.00 sati u ovu istu sudnicu, i ja Vas ponovo želim upozoriti da ni sa kim ne  
20 razgovarate o dosadašnjem niti budućem iskazu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da izvede svjedoka  
3 iz sudnice.

4 Sada se obraćam stranama - petak je dan za dosijee.

5 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, časni Sude, i sa zadovoljstvom mogu  
6 reći da su dostavljeni sljedeći dosijei: Bijeljina, Ilijaš, Prijedor, Rogatica i  
7 Sokolac.

8 [Svedok se povlači]

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oni će, dakle, biti raspodijeljeni, pa  
10 ćemo ih pogledati i vidjeti da li ima pitanja koja iz njih proizlaze.

11 A ako nema više nečeg što je hitno, što moramo riješiti sada, prekidamo  
12 s radom do ponedjeljka u 09.00h, u istoj sudnici.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 ... Sednica završena u 13.54h.

15 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

16 20.06.2005., u 09.00h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30